

Александр Сивухин

# 漢字雪礫

## "Учим кандзи с помощью лирики и пословиц"

Из серии обучающих игр: "Юкицубутэ"

Книга третья



г. Москва "Восточная книга" 2012 год

Содержание:

Лирика  
Пословицы и поговорки

**"Учим кандзи с помощью  
японских хайку и танка"**

**日本の俳句短歌**

Японская лирика

для самостоятельного чтения на японском языке

Из серии обучающих игр "Юкицубутэ"

Они хотели впитать в себя все сыгранное другими и выдать свое...  
(Вадим Смоленский "Записки гайдзина")

[Предисловие](#)

[Описане метода](#)

[Лирика:](#)

[1. "Переправа"](#)

[2. "Читающая женщина"](#)

[3. "Лягушка"](#)

[4. "Цудзуми волн"](#)

[5. "Ива на ветру"](#)

[6. "Бабочка и цветы"](#)

[7. "Про сон цветов"](#)

[8. "Свет из окна"](#)

[9. "Японские сердца"](#)

[10. "Лампы свет"](#)

[Словарь к лирике](#)

[Кандзи к лирике](#)

[Тексты для самопроверки](#)

Предисловие:

Говорят, что автор иногда пишет книгу, которую сам бы хотел прочитать. Здесь именно такой случай. Меня давно манило желание почитать японские хайку и танка в оригинале на японском языке. Ощутить и понять, что же это такое?

Найти готовый, подробный вариант не удалось. Пришлось взяться самому.

Я долго размышлял о том, как бы убить двух зайцев: поближе познакомиться с японской поэзией и использовать японские стихи написанные в оригинале для запоминания японских слов и знаков японской письменности....

Тогда родилась идея – к переводам стихов, добавить пояснительные комментарии в виде таблиц с мнемобразами, с шуточными тестами и стихами, которые бы давали нам возможность, приложив некоторые усилия, запомнить значения и чтения иероглифов, а текст снабдить гиперссылками для быстрого перемещения по содержанию.

Возможно, в процессе перевода, я не всегда использовал точные значения, когда мне было не совсем понятно толкование некоторых слов. Для этого, наверное, надо стать японцем. Пришлось немного пофантазировать, поскольку поэтический перевод это допускает, и оставить тот вариант, который напрашивался по сюжету стиха....

Ко всем хайку и танка добавил свои текстовые комментарии, как это принято у солидных переводчиков.

Задача состояла еще в том, чтобы тексты переводов были максимально близки к оригиналу, используя которые можно учить японские слова и иероглифы.

Мнемобразы для начертаний создавались в основном исходя из структуры элементной базы каждого иероглифа с учетом детерминатива и фонетика.

Мнемобразы на чтения строились по фонетическому принципу, путем подбора подходящей фразы, включающей фонемы он и кун чтений кандзи, из русских слов. Для интереса, и привлечения внимания читателя, некоторые комментарии на чтения иероглифов и шуточные тесты оформлены в виде русских частушек и четверостиший.

Тексты стихов приведены в четырех вариантах: кандзи-каной, фуриганой, латиницей и кириллицей. Первый - для чтения в оригинале. Второй, для тех, кто еще слабо знает чтения иероглифов, но умеет читать хираганой.

При желании, можно читать японские стихи, даже тем, кто не знает японской письменности, используя русскую и латинскую транскрипции.

Изюминка состоит в построочном переводе танка и хайку и приведенных словарных статьях, расшифровке входящих иероглифов, позволяющих новичкам учить слова и осмысленно читать японский текст. Можно даже в какой-то степени поучить японский язык.

В конце приведен сводный словарь слов и кандзи с гиперссылками на их чтения и примеры использования со всех приведенных стихов.

Иероглифов, которые встретились в текстах, оказалось не так уж и много. Многие из них простые. Такие, как: вода, река, лес, гора, солнце, небо, женщина, любовь...

Количество слогов при переводе я не соблюдал, поскольку такой задачи первоначально не ставилось. Но, как говорится, у нас еще все впереди...

Пособие предназначено в первую очередь тем, кто самостоятельно изучает японский язык, также может быть использовано в кружках и на курсах японского языка.

### Алгоритм работы с Лирикой:

- прочитать стих, используя подсказки, словарь и перевод
- выучить стих наизусть, используя транскрипцию
- выучить новые слова из словаря к данному стиху
- выучить новые кандзи из таблицы, используя мнемобразы на графику и кун чтения
- написать по памяти каждый кандзи несколько раз

- написать по памяти каждое слово из словаря к данному стиху несколько раз
- пройти тест на угадывание кандзи в конце каждого раздела стиха
- ознакомиться с подробным описанием каждого кандзи в сводной таблице в конце пособия, пользуясь гиперссылкой
- прочитать стих в оригинале, не пользуясь подсказками
- записать стих каной и кандзи по памяти два-три раза
- перейти к следующему стиху

[содержание →](#)

## 1.

<p>足弱の 渡りて濁る 春の水</p>	<p>あしよわ 足弱の わたりてにごる はるみず 春の水</p>
------------------------------	--

あしよわ 【足弱】 (асиёва) плохой (слабый) ходок;  
 あし 【足】 (аси) ноги;  
 よわい 【弱い】 (ёвай) слабый;  
 わたり 【渡り】 (ватари) переправа;  
 にごる 【濁る】 (нигору) стать мутным, замутиться, помутнеть;  
 はる 【春】 (хару) весна;  
 みず 【水】 (мидзу) вода

Asiyowa no Watarite nigoru Haru no mizu... (Buson)	Асиёва но Ватаритэ нигору Хару но мидзу (Бусон)	От плохого ходока На переправе замутилась Весенняя вода...
---	--	--

Я на берегу реки сижу с удочкой. Вижу переправу на реке, там, где поток воды слабеет и по камням можно перейти на другой берег. К реке подходит старик. Он долго раздумывает над тем, как перейти на другую сторону. Наконец решается и вступает в воду. Где-то не середине реки, его непослушные ноги не справляются с течением, и старик падает в воду. Я пытаюсь помочь ему. С великим трудом он поднимается и, наконец, весь мокрый добирается до берега. Но там, где он упал, вода еще долго остается мутной....

Описание иероглифов 記述漢字(きじゅつかんじ):

足	Нога	(Рот + крыша + полкреста = ноги, лапы)	СОКУ аси;	У Аси сильные <i>ноги</i> все в виноградном <u>СОКУ</u> . Из деревянной <u>тары</u> в ручей
---	------	--	--------------	--

1		Забрался на крышу храма ремонтировать крест, открылся рот и задрожали <b>ноги</b>	тариру; тасу  ソク あし; たりる; たす	<b>ноги</b> не тасуй 足 [аси] 1) нога; ноги; 2) лапы; ласты; щупальца 足りる [тариру] быть достаточным, хватать 足る [тару] <i>то же</i> 足りない [таринай] 1) не хватает, недостаточно; 2) не стоит; не годится; 3) <i>прост.</i> глупый 足らず [тарадзу] <i>то же</i> 足し [таси] дополнение; добавка; помощь 足音 [асиото] звук шагов, шаги, топот 早足 [хаяси] быстрый шаг; рысь
弱 2	Слабый	(Луки+птички = слабый) Если птички клюют это слишком <b>слабо</b> , чем комар укусит, как стрелой из лука	ДЗЯКУ ёвай; ёвару  ジャク よわい; よわる	У ДЪЯКА <b>слабый</b> ёлочный каравай развалился на части 弱い [ёвай] <b>слабый</b> 弱る [ёвару] 1) слабеть; 2) попадать в сложное положение 虚弱 [кёдзяку] ~на слабый, хилый, тщедушный 衰弱 [суйдзяку] ослабление, истощение 弱点 [дзякутэн] слабое (больное, уязвимое) место 弱虫 [ёвамуси] <i>прост.</i> слабак; трусишка
渡 7	Переправляться	(Вода+паром+руки, скала = переправа) По воде от рук <b>переправляется</b> паром, тросы для которого закреплены на скале	ТО ватару; ватасу  ト わたる; わたす	Мы через реку <b>ТО</b> ропимся и <b>пререправляемся</b> ватагой вместе с отарой, там, где вату суют... 渡る [ватару] 1) <i>перех.</i> переходить <b>через что-л.</b> , перешагивать, пересекать, переправляться 渡り [ватари] 1) переправа, переход; 2) миграция ( <i>птиц</i> ) 渡河 [тока] переправа через реку ⇨ 渡航 [токо:] плавание, следование морем 渡世 [тосэй] <i>разг.</i> 1) средства к жизни, пропитание ⇨; 2) занятие, профессия 渡り鳥 [ватаридори] перелётная птица 渡り者 [ватаримоно] бродячий работник
濁 8	Мутный	(Вода+сеть+обертка, черви = мутный) В <b>мутной</b> воде в обертке в виде сетки запутались черви	ДАКУ нигори; нигосу  ダク	<b>Мутная</b> самогонка, раздобытая в ДрАКУ не горит, а только <b>нижним</b> господам сушит горло... 濁る [нигору] 1) стать мутным, замутиться; 2) озвончаться ( <i>о согласном</i> )

			にごる; にごす	濁流 [дакюрю:] мутный поток 濁り酒 [нигоридзакэ] неочищенное сакэ 濁音 [дакуон] фон. звонкий [согласный]
春 2	Весна	(Большой+супруг+солнце+небо = весна) Супруг вышел <b>весной</b> на улицу, увидел солнце и подпрыгнул до неба	СЮН хару  シュン はる	С Юности <b>весной</b> халат меняем на рубашку  春 [хару] 1) <b>весной</b> ; ~но весенний; 2) <i>перен.</i> любовь, страсть 春分 [сьюмбун] весеннее равноденствие 青春 [сэйсюн] весна жизни, юность 小春 [кохару] начало осени; бабье лето 新春 [синсюн] <i>кн.</i> Новый Год
水 1	Вода	Похоже на букву «Ж» В женском туалете со знаком "Ж" давно бежит <b>вода</b>	СУЙ мидзу  スイ みず	Милый дерево <b>зубами</b> грыз и упал в воду, говорит – <b>СУЙ</b> ему палку, чтобы вытащить его  水 [мидзу] <b>вода</b> ; холодная вода 淡水 [тансуй] пресная вода 水道 [суйдо:] водопровод 水兵 [суйхэй] [военный] моряк (матрос) 洪水 [ко:дзуй] наводнение, потоп 水素 [суйсо] <i>хим.</i> водород 水曜日 [суйё:би] среда

Веселый тест. Сначала следует найти соответствие каждого иероглифа и его значения, затем в шуточных стихах догадаться о смысле выделенных слов.

## 水 Нога 渡 Слабый 春 Переправляться 足 Мутный 弱 Весна 濁 Вода

Кто <b>ногами слаб весной</b> Не спеши бежать домой <b>Переправу</b> не <b>мути</b> Вам с <b>водой</b> не по пути	Кто <b>足弱春</b> Не спеши бежать домой <b>渡</b> не <b>濁</b> Вам с <b>水</b> не по пути	Тот, кто <b>аси</b> слаб при <b>хару</b> Тот <b>ёвай</b> бежать на пару Переправу не <b>нигори</b> А иначе быть нам в ссоре. На <b>мидзу</b> ты не <b>тасу</b> , Коль <b>тариру</b> нет в лесу. Ну а если ты <b>ёвай</b> , То <b>ватару</b> , не зевай...
--	--	--

[в начало лирики →](#)  
[содержание →](#)

## 2.

梨の花

なし  
梨  
の  
はな  
花

月に踏み読む 女あり	つき 月に踏み読む おんな 女あり
---------------	----------------------------

なし【梨】(наси) груша;  
 はな【花】(хана) цветок; цветы;  
 つき【月】(цүки) луна, месяц;  
 ふまえる【踏まえる】(фумаэру) стоять на чем-л.;  
 よむ【読む】(ёму) читать;  
 おんな【女】(онна) женщина.

Nasi no hana Tsuki ni fumi yomu Onna ari... (Buson)	Наси но хана Цуки ни фуми ёму Онна ари... (Бусон)	Как цветок груши При луне стоя читающая Женщина...
--	--	--

Я вечером недалеко от моего дома встретил девушку, одетую в светлое кимоно. Она при свете луны пытается читать стихи любимшего ей поэта. А я сравниваю ее с белым цветком груши, которая цветет в это время в моем саду...

Описание иероглифов 記述漢字(きじゅつかんじ):

梨 9	Груша	(Колосья+ нож+ дерево = груша) После того как срежем ножом все колосья, полезем на дерево <i>грушу</i> собирать груши	РИ наси  り なし	На <i>грушу</i> никто с РИском <u>наси</u> льно не лезет  梨 [наси] груша; <i>особ.</i> груша грушелистная, 西洋梨 [сэйё:-наси] груша обыкновенная ⇨ 山梨 [яманаси] 1) дикая груша; 2) [префектура] Яманаси ⇨ 梨園 [риэн] <i>возвыш.</i> театральный мир
花 1	Цветок	(Растения+изменяться = цветы) Растения, которые изменяются чудесным образом, это - <i>цветы</i>	КА хана  力 はな	<i>Цветку</i> КАктуса от мороза пришла <u>хана</u> .  花 [хана] 1) <u>цветок</u> 花やぐ [ханаягу] 1) расцвести, помолодеть 花束 [ханатаба] букет цветов 花環 [ханава] венок

				花見 [ханами] любование цветами 花火 [ханаби] фейерверк 花嫁 [ханаёмэ] невеста 花婿 [ханамуко] жених
月 1	Месяц Луна	Луна долго гуляла и у неё выросли две ножки, тогда она превратилась в <i>месяц</i>	ГЭЦУ, ГАЦУ цуки  ゲツ, ガツ つき	После веселых ГАрЦЕваний, цунами кинуло <i>луну</i> на небо  月 [цуки] 1) луна; ~но лунный; 2) месяц 月 [гэцу] сокр. понедельник (от "гэцуё:би") 月見 [цукими] любование луной ⇨ 月夜 [цукиё] лунная ночь 月曜日 [гэцуё:би] понедельник
踏 7	Ступать Проходить	(Ноги+ вода+солнце = вступать) Солнечным днем <i>переходя</i> реку я ногами <i>вступил</i> в воду	ТО: фуму  トー ふむ	ТО:ржественный футбол сегодня <i>проходит</i> под музыку  踏む [фуму] 1) ступать, наступать, топтать; 2) проходить 踏切 [фумикири] 1) железнодорожный переезд 踏み段 [фумидан] ступенька; подножка 踏査 [то:са] [полевые] исследования
読 2	Читать	(Слова+ продавать = читать) Слова продают в книгах чтобы их <i>читали</i>	ДОКУ ёму  ドク よむ	Ему нравится <i>читать</i> , чтоб никому не ДОКУчать..  読む [ёму] читать; Ср. 詠む 読み [ёми] 1) чтение; 読書 [докусё] чтение ⇨ 読者 [докуся] читатель; подписчик
女 1	Женщина	Женщина стоит, скрестила ножки	ДЗЁ, НЁ, НЁ: онна  ジヨ, ニヨ, ニヨ一 おんな	Он на красивой <i>женщине</i> хотел жениться, но НЕ получилось Днем Зимой еЁ найти  女 [онна] женщина; ~но женский 女の人 [оннаохито] женщина 女の子 [оннаноко] девочка 女子 [дзёси] женщина ⇨ 少女 [сё:дзё] [отомэ] дева, девица, девушка 女神 [мэгами] богиня

長女 [тё:дзё] старшая дочь

Веселый тест. Сначала следует найти соответствие каждого иероглифа и его значения, затем в шуточных стихах догадаться о смысле выделенных слов.

Груша 月 Цветок 踏 Месяц 女 Ступать 梨 Проходить 読 Женщина 花 Читать

Где бы **груша** ни цвела  
**Женщина** ее нашла  
При **луне** стихи **читает**  
И по травушке **ступает**

Где бы **ли** ни цвела  
**ж** ее нашла  
При **м** стихи **р**  
И по травушке **т**

Где бы **наси** ни цвела  
**Онна** все ж ее нашла  
И при **цуки** стихи **ёму**  
Ей совсем не **фуму** к дому

[в начало лирики →](#)  
[содержание →](#)

### 3.

橋渡る  
人に静まる  
蛙かな

はしわた  
橋渡る  
ひと しず  
人に静まる  
かわず  
蛙かな

はし【橋】(хаси) мост;  
わたる【渡る】(ватару) переходить;  
はしわたる【橋渡る】(хасиватару) - переходить мост;  
ひと【人】(хито) человек, люди;  
しずまる【静まる・鎮まる】(сидзумару) утихать; успокаиваться; затихать;  
かわず【蛙】(кавадзу) лягушка;  
かな【哉】(кана) ах!, как печально, как жаль...

Hasi wataru  
Hito ni sizumaru  
Kawazu kana...  
(Rioeni)

Хаси ватару  
Хито ни сидзумару  
Кавадзу кана...  
(Риознь)

От переходящего мост  
Человека, умолкают  
Лягушки, как жаль...

После трудового дня, я обычно вечерами сижу на берегу пруда, недалеко от мостика, перекинутого с одного берега на другой. Любуюсь луной. В природе все гармонично, даже голоса лягушек создают неземное, возвышенное настроение. Как вдруг, вижу, как по мостику на другой

берег переходит какой-то человек. Лягушки услышали звук его шагов, испугались и замолкли. Очарование ночи пропало... Как жаль.

Описание иероглифов 記述漢字(きじゅつかんじ):

橋 3	Мост	(Дерево+ высокий+ ножи = мост) Мы строим большими ножами высокий <b>мост</b> из дерева	КЁ: хаси  キョー はし	Дева <u>ха</u> сидит на <b>мосту</b> и не дает проехать тележ <u>КЕ</u> :  橋 [хаси] мост 石橋 [исибаси] каменный мост 吊り橋 [цурибаси] висячий мост
渡 7	Переправляться	(Вода+паром+ руки+скала = переправа) По воде <b>переправляемся</b> на пароме, руками тянем трос закрепленный на скале	ТО ватару; ватасу  ト わたる; わたす	На пароме не по <u>ТО</u> нем, а <b>переправимся</b> всей <u>ватагой</u> с ружьями  渡る [ватару] 1) <b>перех.</b> переходить <i>через что-л.</i> , перешагивать, пересекать, переправляться 渡河 [тока] переправа через реку 渡航 [токо:] плавание, следование морем
人 1	Человек	<b>Человек</b> бежит широко расставляя ноги	ДЗИН, НИН хито; хитобито  ジン, ニン ひと; ひとびと	ДЗот построил И <u>Н</u> ностранец, <b>человек</b> по имени Суса <u>НИН</u> , это такой <u>хитрый</u> товарищ, которого <u>хотелось бы побить</u> за его хитрость  人 [хито] человек; люди 人類 [дзинруй] человечество 人種 [дзинсю] раса 人間 [нингэн] человек; человечество
静 4	Тихий	(Голубой+ крючки+ грабли = тихий) В <b>тихом</b> голубом омуте черти дерутся граблями и крючками	СЭЙ сидзука; сидзумэру; сидзумару  セイ しずか; しずめる; しずまる	<b>Тихо</b> Одис <u>СЕЙ</u> сидел без <u>звука</u> в театре кабука  静か [сидзука] ~на 1) тихий, негромкий; 2) тихий, спокойный 静める [сидзумэру] успокаивать; 静寂 [сэйдзяку] <i>кн.</i> тишина 静止 [сэйси] покой, неподвижность
蛙 +	Лягушка	(Насекомое+земля+ земля = лягушка) <b>Лягушка</b> питается насекомыми и на	А каэру	<b>Лягушка</b> <u>кажется</u> <u>заквакает</u> этой ночью у <u>ручья</u> на радость <u>Аисту</u>

	земле и на воде, как на земле	ア かえる	蛙 [каэру] лягушка 蛙 [кавадзу] уст. то же 蛙跳び [каэрутоби] чехарда 井蛙 [сэйа] кн.1) лягушка в колодце; 2) обр. человек с ограниченным кругозором
--	-------------------------------	----------	--

Веселый тест. Сначала следует найти соответствие каждого иероглифа и его значения, затем в шуточных стихах догадаться о смысле выделенных слов.

Мост 人 Переправляться 静 Лягушка 渡 Человек 橋 Тихий 蛙

Под <b>мостом</b> лягушка скачет <b>Человек</b> там что-то прячет <b>Перейти</b> он <b>мост</b> решил Жаль, что не было уж сил	Под <b>橋</b> <b>蛙</b> скачет <b>人</b> там <b>静</b> плачет <b>渡</b> он <b>橋</b> решил Жаль, что не было уж сил	Под <b>хаси каэру</b> скачет А <b>хито сидзука</b> плачет <b>Ватару хаси</b> решил, Жаль, что не было уж сил
---	--	---

[в начало лирики →](#)  
[содержание →](#)

#### 4.

澄みの江の 波の鼓や 松林	す 澄みの江の なみ つづみ 波の鼓や まつばやし 松林
---------------------	---

すむ【澄む・清む】(суму) проясниться, стать чистым (ясным, прозрачным);  
отстояться;  
え【江】(э) бухта; узкий морской залив; лиман.  
なみ【波・浪】(нами) волна;  
つづみ【鼓】(цудзуми) барабан, бубны;  
や【矢・箭】(я) стрела;  
まつばやし【松林】(мацубаяси) сосновая роща, сосновый бор

Sumi no e no Nami no tsuzumi ya Matsubayasi...	Суми но э но Нами но цудзуми я Мацубаяси...	Прозрачного морского залива Волн удары, как цудзуми пронзают
--	---	--

(Tosakai Reitoku)	(Tosakaui Peitoku)	Сосновый лес...
-------------------	--------------------	-----------------

Если кто бывал на морском берегу в весенний, теплый день, где сосновый бор под ласковым солнцем обдувается легким ветерком, и слышен шум прибоя волн, то ему кажется, что это великий морской бог ударяет в свой огромный, морской барабан цудзуми...

### Описание иероглифов 記述漢字(きじゅつかんじ):

澄 8	Отстояться Чистый	(Вода+крышка+бобы = чистый) В <b>чистой</b> воде в кастрюле под крышкой с тряпками отстаиваются бобы	ТЁ: суму; сумасу  チヨ一 すむ; すます	Пока в <u>суме</u> у ТЁ:тки <b>отстаиваются</b> бобы, <u>с ума</u> до <u>субботы</u> сойти можно  澄む [суму] проясниться, стать чистым; отстояться 清澄 [сэйтё:] ~на <i>кн.</i> ясный, чистый, прозрачный 明澄 [мэйтё:] ~на <i>кн.</i> ясный, чистый, безоблачный
江 8	Китайская река	(Вода+строить = река) На <b>китайских реках</b> на воде обычно что-то строят	КО: э  コ一 え	По <b>китайской реке</b> этажерка с <u>КО:</u> лесами плывет  江 [э] бухта 揚子江 [ё:суко:] Янцзы ( <i>река в Китае</i> ) 江戸 [эдо] Эдо ( <i>старое название Токио</i> )
波 3	Волна	(Вода+ скала+ столб+руки = волна) Плыву по воде к скале держась за столб руками подгоняемый <b>волной</b>	ХА нами  ハ なみ	<u>ХА</u> , нам ни <b>волны</b> ни <u>цунами</u> ни почем  波 [нами] волна; Реже 浪 津波 [цунами] цунами, приливная волна 防波堤 [бо:хатэй] волнорез, мол 音波 [омпа] звуковая волна 電磁波 [дэндзиха] электромагнитные волны 短波 [тампа] <i>радио</i> короткие волны
鼓 8	Барабан	(Самурай+боб+десять+руки = барабан) Самурай взял в руки палочки из бобов, ударил в <b>барабан</b> и разбудил десять самураев	КО цудзуми; косу  コ	<u>КО</u> лхозницу <u>Цудзуми</u> , если не дергать ее за <u>косу</u> , подарит тебе <b>барабан</b>  鼓 [цудзуми] цудзуми ( <i>японский барабан в форме песочных часов, для игры пальцами</i> )

			つづみ; こす	鼓す [косу] 1) бить в барабан; 2) <i>перен.</i> воодушевлять 鼓する [косуру] <i>то же</i> 太鼓 [тайко] тайко, японский барабан 鼓手 [косю] барабанщик 鼓動 [кодо:] биение ( <i>сердца</i> ), пульсация
松 4	Сосна	(Дерево+свой+общий = сосна) <b>Сосна</b> это общее дерево для своей постройки	СЁ: мацу  シヨー まつ	<b>Сосну</b> СЁ:годня желательно не <u>мацать</u> , она вся в смоле  松 [мацу] <b>сосна</b> 松竹梅 [сё:тикубай] сосна, бамбук и слива ⇨ 松林 [мацубаяси] сосновая роща, сосновый бор 松葉 [мацуба] сосновая иголка 松毬 [мацуска] сосновая шишка 小松菜 [комацуна] китайская капуста ⇨ 松葉杖 [мацубадзуэ] костыли
林 1	Лес	Два дерева можно считать уже, как <b>роща</b> .	РИН хаяси  リン はやし	<u>пРИН</u> цесса в <b>роще</b> <u>хаяла</u> <u>синичек</u>  林 [хаяси] <b>роща</b> , лес 森林 [синрин] лес 樹林 [дзюрин] лес 密林 [мицурин] густой лес, заросли, чаща 竹林 [тикурин] бамбуковая роща 林檎 [ринго] яблоко

Веселый тест. Сначала следует найти соответствие каждого иероглифа и его значения, затем в шуточных стихах догадаться о смысле выделенных слов.

鼓 Отстояться 林 Чистый 波 Китайская река 松 Волна Барабан 江 Сосна 澄 Лес

Отстоялась за века Там китайская река, Барабан в лесу звучит, Под сосной пенек торчит И волна там шелестит Чистый берег веселит	澄 за века Там 江 鼓 в 林 звучит Под 松 пенек торчит И 波 там шелестит	Там сумасу за века Словно э наверняка И цудзуми там в хаяси Удалился восвосяи Только мацу зеленеет Суму нами веселеет
--	--	--

	澄  берег веселит	
--	------------------	--

[в начало лирики →](#)  
[содержание →](#)

5.

風削る 柳や岸の 額かな	<table border="0"> <tr> <td>かぜ</td> <td>けず</td> <td></td> </tr> <tr> <td>風</td> <td>削る</td> <td></td> </tr> <tr> <td>やなぎ</td> <td>きし</td> <td></td> </tr> <tr> <td>柳</td> <td>や岸</td> <td>の</td> </tr> <tr> <td>がく</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>額</td> <td>かな</td> <td></td> </tr> </table>	かぜ	けず		風	削る		やなぎ	きし		柳	や岸	の	がく			額	かな	
かぜ	けず																		
風	削る																		
やなぎ	きし																		
柳	や岸	の																	
がく																			
額	かな																		

かぜ 【風】 (кадзэ) ветер;  
 けずる 【削る】 (кэдзуру) строгать, сгибать, сокращать;  
 やなぎ 【柳】 (янаги) ива;  
 きし 【岸】 (кйси) берег;  
 がく 【額】 (гаку) картина, пейзаж;  
 かな (кана) как жаль, печально.

Kaze kezuru Yanagi ya kisi no gaku kana... (Arikida Moritaki)	Кадзэ кэдзуру Янаги я киси но Гаку кана... (Арикида Моритаки)	Ветром сгибаемая Ива на ветру - Картина печали...
--	--	---

Я наблюдал такую картину. Льет дождь. Дует холодный ветер. На берегу ручья под безжалостными мокрыми порывами ветра сгибается почти до самой воды молодая плакучая ива. Мне тоже не сладко. Но я укрыт зонтом. А она бедняжка голая стоит еле живая. Мне стало жаль ее...

Описание иероглифов 記述漢字(きじゅつかんじ):

風 2	Ветер	(Насекомое+парус = ветер) Если воздух прижимает насекомое к парусу, то это уже ветер	ФУ: кадзэ  フー	ФУ: тболист камикадзе, играет в божественный ветер "камикадзе", а ветер это просто <u>кадзе</u>  風 [кадзэ] ветер; Ср. 風邪
--------	-------	---	------------------------	--

			かぜ	風 [фу:] 1) обычаи; нравы; привычки; 2) [внешний] вид; манера; 3) способ; стиль 風速 [фу:соку] скорость ветра 台風 [тайфу:] тайфун 神風 [камикадзэ] 1) божественный ветер; 2) отряды смертников 家風 [кафу:] семейные традиции 風体 [фу:тэй] внешний вид 風光 [фу:ко:] <i>кн.</i> вид, пейзаж 風呂 [фуро] 1) ванна; 2) баня
削 7	Срезать Резать	(Маленький+луна+ нож = срезать) При маленькой луне ножом срезаем соленые огурцы	САКУ кэдзуру; согу  サク кезур; そぐ	Пока я с подСАКОМ <i>срезаю</i> соленые огурцы, он кетменем деревянные зубцы рубит  削る [кэдзуру] 1) строгать; скоблить; срезать; точить; 2) вычёркивать; исключать; 3) урезывать, сокращать 削ぐ [согу] 1) отрезать, срезать; 2) уменьшать; ослаблять; портить; Иначе 殺ぐ 研削 [кэнсаку] шлифовка ⇨ 開削 [кайсаку] ~суру прорывать
柳 9	Плакучая ива	(Дерево+ заяц с печатью = плакучая ива) Заяц с печатью спрятался под деревом, а это оказалась плак ива	РЮ: янаги  リユー янаги	Я нагибаю <i>плакучую иву</i> , пытаюсь запрягать ее в РЮ:кзак  柳 [янаги] [плакучая] ива; Ср. 楊枝垂れ柳 [сидарэянаги] плакучая ива ⇨ 柳腰 [янагигоси] <i>обр.</i> тонкая талия
岸 3	Берег	(Сухой+ склон+ гора = берег) Сухой склон у горы это берег	ГАН киси  ガン киши	По <i>берегу</i> бегали <i>киси</i> с ГАНтелями в зубах  岸 [киси] берег 海岸 [кайган] [морской] берег, побережье ⇨ 川岸 [кавагиси] речной берег; набережная ⇨ 岸壁 [гампэки] причал, стенка 河岸 [каси] берег реки; набережная
額 5	Сумма	(Рот+зима+под крышей = гость+большие раковины = сумма) Гость притащил большую сумку раковин вместо суммы денег	ГАКУ хитай  ガク хитай	Химик едет в Китай, где каждый ГАД с КУвалдой задолжал ему большую <i>сумму</i> денег  額 [гаку] 1) сумма, количество; 2) картина ( <i>в раме; чаще каллиграфия</i> ) 額 [хитай] лоб 金額 [кингаку] сумма [денег]

額縁 [гакубути] рама (картины)  
扁額 [хэнгаку] кн. картина в раме

Веселый тест. Сначала следует найти соответствие каждого иероглифа и его значения, затем в шуточных стихах догадаться о смысле выделенных слов.

Ветер 柳 Срезать 額 Резать 風 Плакучая ива 岸 Берег 削 Сумма

Кто бы <b>иву</b> ни <b>срезал</b> Он под <b>ивой</b> не лежал <b>Ветер</b> к <b>берегу</b> гуляет И нам <b>сумму</b> пополняет	Кто бы <b>柳</b> ни <b>削</b> Он под <b>柳</b> не лежал <b>風</b> к <b>岸</b> гуляет И нам <b>額</b> пополняет	Кто <b>янаги</b> не искал, Тот <b>хитай</b> своей не знал. Лишь <b>кадзэ</b> на <b>киси</b> дует И <b>кэдзуру</b> , не балует
--	---	--

[в начало лирики →](#)  
[содержание →](#)

## 6.

落花枝に 帰ると見れば 胡蝶かな	らっか えだ 落花 枝に かえ み 帰ると見れば こちょう 胡蝶かな
------------------------	---

らっか 【落花】 (ракка) осыпавшиеся цветки;  
 えだ 【枝】 (эда) ветвь, ветка; ответвление; прут;  
 かえる 【帰る・還る】 (каэру) возвращаться;  
 と(то) союз и; когда; если;  
 みる 【見る・観る】 (миру) смотреть;  
 ば 【場】 (ба) место;  
 こちょう 【胡蝶】 (котё:) бабочка.

Rakka eda ni Kaeru to mire ba Kotyouto kana... (Arikida Moritake)	Ракка эда ни Каэру то мирэ ба Котё: кана... (Арикида Моритакэ)	На ветку опавший цветок Видно, как вернулся, Но это бабочка была, как жаль...
--	---	---

Весна в самом разгаре. Сады уже отцветают. Белые лепестки цветков застилают землю вокруг. Под ласковым солнцем проснулись бабочки. Они кружат вместе с лепестками. Взлетают то вверх, то вниз, и, кажется, что некоторые лепестки цветов тоже летят вверх, обратно на ветки...

Описание иероглифов 記述漢字(きじゅつかんじ):

<p>落 3</p>	<p>Падать</p>	<p>(Растение+ вода+ зима+рот = каждый = падать) Наступила зима, капли воды на растениях замерзли, отчего растение <i>упало</i></p>	<p>РАКУ отосу; отиру  ラク おちる; おとす</p>	<p>После <i>падения</i> в грязь с РАКУшками, с <i>откоса</i> пришлось <i>отирать</i> всю одежду  落ちる [отиру] 1) падать, сваливаться; 落とす [отосу] 1) ронять; сбрасывать 落ち [оти] 1) пропуск (в тексте); 2) конец, развязка; 3) соль (шутки) 落とし [отоси] 1) лист для золы в жаровне, зольник; 2) западня, ловушка (от "отосиана"); 落下 [ракка] падение ⇨ 落葉 [ракуё:] кн.листопад 落第 [ракудай] неудача на экзамене 落着 [ракутяку] ~<i>суру</i> закончиться 村落 [сонраку] посёлок, деревня</p>
<p>花 1</p>	<p>Цветок</p>	<p>(Растения+изменяться = цветок) Растения, которые изменяются чудесным образом, это - <i>цветы</i></p>	<p>КА хана  カ はな</p>	<p><i>Цветку</i> на улице в КАдке от мороза пришла <i>хана</i>  花 [хана] 1) цветок 花やぐ [ханаягу] 1) расцвести, помолодеть; 2) процветать 花束 [ханатаба] букет цветов 花環 [ханава] венок 花見 [ханами] любование цветами 生け花 [икэбана] икэбана 花瓶 [кабин] ваза (для цветов)</p>
<p>枝 5</p>	<p>Ветка</p>	<p>(Дерево+ десять+ руки = ветка) У дерева ветки это как десять рук</p>	<p>СИ эда  シ えだ</p>	<p>СИница на <i>Ветке</i> дерева - это <i>дар</i> природы  枝 [эда] ветвь, ветка; ответвление 小枝 [коэда] ветка, веточка 枝道 [эдамити] ответвление дороги 枝垂れ柳 [сидарэянаги] плакучая ива 枝隊 [ситай] воен. [отдельный] отряд</p>

				<p>枝葉 [сиё:] <i>кн.</i> мелочи, несущественные детали ⇨</p> <p>枝豆 [эдамамэ] [соевые] бобы мозговой спелости</p>
<p>帰 2</p>	<p>Возвраща ться</p>	<p>(Нож+гребень+зонт ик = возвращаться) Для <b>возвращения</b> домой собираем вещи: нож, гребень, зонтик</p>	<p>КИ каэру; каэсу</p> <p>キ かえる; かえす</p>	<p>КИрюха - <u>картавый эрудит</u> <b>возвратился</b> к нам в школу с <u>картами по интересу</u></p> <p>帰る [каэру] <b>уходить</b> [домой]; возвращаться [домой]; Реже 還る, ср. 返る</p> <p>帰す [каэсу] отпускать [домой]; возвращать; Реже 還す, иначе 返す</p> <p>帰する [кисуру] 1) приходить в итоге <i>к чему-л.</i>;</p> <p>お帰りなさい [о-каэри-насай] добро пожаловать домой!</p> <p>帰国 [кикоку] возвращение на родину ⇨</p> <p>帰路 [киро] 1) <i>кн.</i> обратный путь; 2) <i>эл.</i> цепь обратного тока</p>
<p>見 1</p>	<p>Видеть Смотреть</p>	<p>(Глаз+ ножки = смотреть) Глаз на ножках ходит везде и все высматривает, <b>смотрит</b></p>	<p>КЭН миру; миэру; мисэру</p> <p>ケン みる; みえる; みせる</p>	<p>Сказал мне КЭНг - пойдём <b>смотреть</b> по <u>миру</u>, может найдём <u>мину</u> к этому <u>руднику</u>, чтобы <u>миски</u> не достались <u>мэру</u></p> <p>見る [миру] 1) <b>смотреть</b>; видеть; 2) считать <i>что-л. чем-л.</i>; 3) <i>после</i> <i>деепр.</i> пытаться, пробовать; Ср. 視 る, 観る, 看る, 診る</p> <p>見える [миэру] 1) виднеться; показываться; 2) выглядеть, казаться</p> <p>見せる [мисэру] 1) показывать, давать смотреть; 2) придавать вид</p> <p>見え [миэ] 1) внешний вид, наружность;</p> <p>見っともない [миттомонай] 1) неприглядный; 2) непристойный</p> <p>見てくれ [митэкурэ] наружность, внешний вид</p> <p>見物 [кэмбуцу] осмотр, экскурсия</p> <p>見学 [кэнгаку] экскурсия, посещение</p> <p>発見 [хаккэн] открытие</p> <p>外見 [гайкэн] внешний вид</p> <p>見本 [михон] образец</p> <p>花見 [ханами] любованье цветами</p>

				会见 [кайкэн] встреча, беседа; аудиенция; интервью 意見 [икэн] мнение, взгляд
胡 +++	Варварский	(Старый+ луна = варварский) Старая луна это древний <i>варварский</i> мир	КО кококу  コ	В лесу горит <u>КО</u> стер <i>варваров</i> , на котором жарится <u>корова</u> , <u>ко</u> нь и <u>курица</u>  胡国 [кококу] варварские страны 胡椒 [косё:] чёрный перец 胡瓜 [кю:ри] огурец 胡桃 [куруми] грецкий орех ( <i>дерево и плод</i> ) 胡蝶 [котё:] <i>поэт.</i> бабочка
蝶 ++	Бабочка	(Насекомое+мир+дерево = бабочка) <i>Бабочка</i> , это насекомое, которое мирно сидит на дереве	ТЁ: котё:  チヨ一	У ТЁ:тки на заборе села <i>бабочка</i> , которую пытается поймать <u>котёнок</u>  蝶 [тё:] бабочка 蝶々 [тё:тё:] <i>то же</i> 胡蝶 [котё:] <i>поэт.</i> бабочка ⇨ 蝶番 [тё:цугай] петля ( <i>дверная и т.п.</i> ) 蝶子 [тё:ко] <i>женское имя</i>

Веселый тест. Сначала следует найти соответствие каждого иероглифа и его значения, затем в шуточных стихах догадаться о смысле выделенных слов.

見Падать 枝 Цветок 帰 Ветка 蝶 Возвращаться 落 Видеть Варварский 花 Бабочка 胡

Я видел падали цветы, В ночи, не слушаясь меня, По <b>варварски</b> исчезла ты Как <b>бабочка</b> из уз огня. Напрасно звал тебя: " <b>Вернись!</b> " Лишь прошептала ты: "Проснись!.."	Я <b>見</b> <b>落</b> <b>花</b> С весенних <b>枝</b> у меня, По <b>胡</b> исчезла ты Как <b>蝶</b> из уз огня Напрасно звал тебя: " <b>帰!</b> " А ты ответила: "Проснись!.."	Я миру хана как <b>отиру</b> , И <b>котё:</b> шляется по миру, <b>Кококу</b> тает в далеке, И я <b>каэру</b> налегке. Как <b>эда</b> голая стою Один у бездны на краю...
---	---	---

[в начало лирики →](#)  
[содержание →](#)

花の夢 聞きたき蝶に 声もなし	はな ゆめ 花の夢 き ちょう 聞きたき蝶に こえ 声もなし
-----------------------	---

はな【花】(хана) цветок; цветы; ゆめ【夢】(юмэ) сновидение, сон; мечта; ききたがる【聞きたがる】(кикйтагару) стремиться услышать (узнать), интересоваться, любопытствовать; ちょう【蝶】(тё:) бабочка; こえ【声】(коэ) голос; звук голоса; крик; も(мо) союз и, тоже; なし【無し】(наси) ない нет
--

Hana no yume Kikitaki tyou ni Koe mo nasi... <i>(Reikan)</i>	Хана но юмэ Кикитаки тё: ни Коэ мо наси... <i>(Рэйкан)</i>	Про сон цветов Пытаюсь узнать у бабочки, Но нет голоса у ней...
---	---	---

Тишина и покой, и даже ветер не потревожит сон цветущей сакуры, сон ее белых лепестков, и только бабочка, которая сидит на ветке, слегка шевелит своими крылышками и кажется, что она слушает и видит то, что снится белым цветам...

### Описание иероглифов 記述漢字(きじゅつかんじ):

花 1	Цветок	(Растения+изменяться = цветок) Растения, которые изменяются чудесным образом, это – цветы	КА хана  カ はな	<b>Цветку</b> на улице в <u>КА</u> дке от мороза пришла <u>хана</u>  花 [хана] 1) цветок 花やぐ [ханаягу] 1) расцвести, помолодеть; 2) процветать 花束 [ханатаба] букет цветов 花環 [ханава] венок 花見 [ханами] любование цветами 生け花 [икэбана] икэбана 花瓶 [кабин] ваза (для цветов)
--------	--------	---	---------------------------	---

夢 5	Сновидение Сон Мечта	(Трава+сеть+ крыша, вечер = сновидение) Накурившись травки ложусь вечером в гамак под крышей и погружаюсь в сон	МУ ЮМЭ  ム ゆめ	В <i>мечтах</i> о новом <u>костюме</u> я под <u>МУ</u> зыку погружаюсь в <i>сон</i>  夢 [юмэ] 1) сон, сновидение; 2) мечта, грёза 夢想 [мусо:] мечта, грёза ⇨ 悪夢 [акуму] страшный сон, кошмар 正夢 [масаюмэ] сбывшийся (вещий) сон ⇨ 夢見る [юмэмиру] мечтать, грезить о чём-л. ⇨
聞 2	Слышать	(Ворота+ ухо = слышать) Уши в воротах - чтобы слышать тебя, сын мой	БУН, МОН кику; кикоэру  ブン, モン きく; きこえる	<u>БУН</u> тующие <u>МОН</u> голы и <u>китайцы</u> слушают <u>кукушку</u> в лесу  聞く [кику] 1) слышать; Ср. 聴く; 2) внимать; слушаться; 3) спрашивать; Иначе 訊く 見聞 [кэмбун] знания, жизненные наблюдения, опыт ⇨ 聞き手 [кикитэ] слушатель; аудитория 新聞 [симбун] газета
蝶 ++	Бабочка	(Насекомое+ мир+ дерево = бабочка) Бабочка, это насекомое, которое мирно сидит на дереве	ТЁ: котё:  チョー	У <u>ТЁ</u> :тки на заборе села <i>бабочка</i> , которую пытается поймать <u>котё</u> нок  蝶 [тё:] бабочка 胡蝶 [котё:] <i>поэт.</i> бабочка 蝶紋 [тё:дзамэ] осётр ⇨ 蝶番 [тё:цугай] петля
声 2	Голос	(Самурай+ флаг = голос) Кто здесь голос подает, здесь только самураи с флагами...	СЭЙ, СЁ: коэ  セイ, ショー こえ	<u>Козел</u> как <u>эхо</u> на <u>СЕ</u> Ялке подал <u>СЕ</u> мену свой <i>голос</i>  声 [коэ] <u>голос</u> 声帯 [сэйтай] голосовые связки 伝声管 [дэнсэйкан] рупор 声明 [сэймэй] [публичное] заявление

Веселый тест. Сначала следует найти соответствие каждого иероглифа и его значения, затем в шуточных стихах догадаться о смысле выделенных слов.

声 Цветок 聞 Сновидение 蝶 Сон Мечта Слышать 夢 Бабочка Голос 花

<p>Я слышу голос в тишине, Порхает бабочка во сне, Она подумала – цветок. Увяз по уши хоботок...</p>	<p>Я 聞 声 в тишине, Порхает 蝶 во 夢, Она подумала - 花. Увяз по уши хоботок...</p>	<p>Коэ я кикү в тишине Порхает котё: как в юмэ Она подумала - хана Не надо трогать пахана...</p>
--	---	--

[в начало лирики →](#)

[содержание →](#)

## 8.

<p>窓の火の 洪水に昇る 若葉かな</p>	<table border="1" style="margin: auto;"> <tr> <td style="background-color: #00ff00;">まど</td> <td style="background-color: #00ff00;">ひ</td> <td></td> </tr> <tr> <td style="background-color: #00ff00;">窓</td> <td style="background-color: #00ff00;">の</td> <td style="background-color: #00ff00;">火</td> </tr> <tr> <td style="background-color: #00ff00;">の</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="background-color: #00ff00;">こ</td> <td style="background-color: #00ff00;">う</td> <td style="background-color: #00ff00;">ずい</td> </tr> <tr> <td style="background-color: #00ff00;">洪</td> <td style="background-color: #00ff00;">水</td> <td style="background-color: #00ff00;">に</td> </tr> <tr> <td style="background-color: #00ff00;">の</td> <td style="background-color: #00ff00;">ぼ</td> <td style="background-color: #00ff00;">る</td> </tr> <tr> <td style="background-color: #00ff00;">若</td> <td style="background-color: #00ff00;">葉</td> <td style="background-color: #00ff00;">か</td> </tr> <tr> <td style="background-color: #00ff00;">な</td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	まど	ひ		窓	の	火	の			こ	う	ずい	洪	水	に	の	ぼ	る	若	葉	か	な		
まど	ひ																								
窓	の	火																							
の																									
こ	う	ずい																							
洪	水	に																							
の	ぼ	る																							
若	葉	か																							
な																									

まど【窓】(мадо) окно;  
 ひ【火】(хи) огонь, пламя, свет;  
 こうずい【洪水】(ко:дзуй) наводнение, разлив; поток (писем, бумаг и т. п.);  
 のぼる【上る・昇る・登る】(нобору) идти вверх; подниматься; взбираться;  
 わかい【若い】(вакай) молодой, юный;  
 はな【花】(хана) цветок;  
 わかば【若葉】(вакаба) молодая листва, первая зелень.

<p>Mado no hi no Ko:zui ni nobioru Wakaba kana... (Buson)</p>	<p>Мадо но хи но Ко:дзуй ни нобору Вакаба кана... (Бусон)</p>	<p>Из окна свет Потоком льется вверх На молодую листву...</p>
---	---	---

Наступил вечер и уже почти ночь. Я зажигаю лампу и выхожу на улицу, где совсем темно, но я вижу, как свет из окна от моей лампы освещает молодую листву на дереве в саду...

Описание иероглифов 記述漢字(きじゅつかんじ):

窓 6	Окно	(Отверстие+свой+сердце = окно) Свое отверстие в стене, которое радуется светом сердце, это <i>окно</i>	СО: мадо  ソー мадо	Мне кажется, я вижу из <i>окна</i> в ореоле СО:лица <i>Мадонну</i>  窓 [мадо] окно; оконное стекло 車窓 [сясо:] окно (вагона, автомобиля)
火 1	Огонь	Человек машет руками и кричит: <i>огонь</i> , огонь!	КА хи  カ ひ	В <i>химическом</i> сосуде горит <i>огнем</i> <i>КА</i> лий  火 [хи] 1) <i>огонь</i> , пламя; 2) свет, освещение; Иначе 灯 火 [ка] <i>сокр.</i> вторник (от "каё:би") 火氣 [каки] огонь; жар ⇨ 火炎 [каэн] пламя 火事 [кадзи] пожар 火山 [кадзан] вулкан
洪 8	Наводнение Разлив Поток	(Вода+два столба на подставках = вместе = наводнение) Когда вместе сливаются воды всех ручьев, наступает <i>наводнение</i> , которое смывает все столбы на подставках	КО:  コー	В <i>КО</i> :лонии негров произошло <i>наводнение</i>  洪水 [ко:дзуй] <i>наводнение</i> , потоп (тж. перен.) 洪積世 [ко:сэкисэй] <i>геол.</i> дилювий
水 1	Вода	<i>Знак Ж</i> там <i>вода</i>	СУЙ мидзу  スイ みず	<i>СУЙ</i> в <i>воду</i> <i>ми</i> лый <i>деревянный</i> <i>зуб</i>  水 [мидзу] <i>вода</i> 水道 [суйдо:] водопровод 水兵 [суйхэй] моряк 洪水 [ко:дзуй] наводнение
昇 8	Повышение Подниматься	(Солнце+тысяча+десять = повышение) Тысяч десять секунд пройдет, пока солнце <i>поднимется</i> над горизонтом	СЁ: нобору  ショー のぼる	Если <i>ночью</i> сесть в <i>СЕ</i> :дло и на лошади <i>подняться</i> не <i>боясь</i> на <i>гору</i> , то получим <i>повышение</i> по службе  昇る [нобору] 1) <i>подниматься</i> ; взбираться; идти вверх; 2) получать повышение; Ср. 上る, 登る 上昇 [дзё:сё:] подъём; повышение; <i>ав.</i> набор высоты 昇格 [сё:каку] повышение в ранге (статусе)
若 6	Молодой	(Трава+ правая рука = молодой) Правой рукой едим	ДЗЯКУ вакай	На <i>Дежуный</i> <i>Завод</i> <i>ЯКО</i> ва <i>вакансий</i> хватит только <i>молодым</i>

		только <i>молодую</i> траву	ジャク わかい	若い [вакай] молодой, юный 若し [моси] если, в случае 若者 [вакамоно] молодой человек; молодёжь 若葉 [вакаба] молодая листва, первая зелен
葉 3	Листва	(Трава+ мир+ дерево = листва) Трава, которая мирно существует на дереве, это <i>листва</i>	Ė: ха  ヨー は	ЕĖ: хату покрыли <i>листвой</i>  葉 [ха] лист; листья, листва; хвоя; травинка 葉っぱ [хаппа] разг. то же 針葉樹 [синъё:дзю] хвойное дерево 枯葉 [карэха] сухие (осенние, мёртвые) листья 葉巻 [хамаки] сигара

Веселый тест. Сначала следует найти соответствие каждого иероглифа и его значения, затем в шуточных стихах догадаться о смысле выделенных слов.

昇 Окно 葉 Огонь Поток 洪 Наводнение 窓 Вода Разлив 若 Повышение 火 Молодой  
Подниматься 水 Листва

Из <b>окна</b> <b>огню</b> навстречу <b>Наводнение</b> в дивный вечер <b>Воды</b> быстрые несет, Ветер облака пасет. Там, где месяц <b>молодой</b> Забавляется <b>листвой</b> <b>Поднимаясь</b> из-за туч Словно меч расправив луч...	Из <b>窓</b> <b>火</b> навстречу <b>洪</b> в дивный вечер <b>水</b> быстрые несет, Ветер облака пасет. Там, где месяц <b>若</b> Забавляется <b>葉</b> <b>昇</b> из-за туч Словно меч расправив луч...	Из <b>мадо</b> там <b>хи</b> навстречу Только <b>ко</b> в ужасный вечер Лишь <b>мидзу</b> свои несет Без участия, без забот. Только месяц там <b>вакай</b> Улыбнется невзначай, Да по <b>ха</b> лучом своим Он <b>нобору</b> вслед гоним...
--	---	--

[в начало лирики →](#)  
[содержание →](#)

9.

敷島の

しきしま  
敷島の

大和心を 人とあば 朝日に匂う 山桜花	やまと 大和 ひと 人とあば あさひ 朝日に匂う やまさくらはな 山桜花
------------------------------	---

しきしま【敷島】(сйкйсима) Сйкйсима (одно из древних названий Японии);  
 やまと【大和・倭】(ямато) Ямато (древнее название Японии).  
 こころ【心】(кокоро) душа; сердце;  
 ひと【人】(хйто) человек, люди;  
 とある(тоару) некий;  
 あさひ【朝日・旭】(асахи) утреннее солнце;  
 におう【匂う・香う】(ниоу) пахнуть, издавать аромат, благоухать;  
 さくら【桜】(сакура) сакура, вишня

Sikima no Yamata kokoro o Hito toa ba Asahi ni niou Yamasakura hana... (Motoori Norinaga)	Сикисима но Ямата кокоро о Хито тоа ба Асахи ни ниоу Ямасакура хана... (Мотоори Норинага)	Про японские Сердца Люди думают Как о благоухании под утренним солнцем Цветов горной вишни...
--	--	--

Это действительно так, поскольку сакура настолько проникла в души японцев, что стала их символом. Нигде горная вишня не почитается так, как в Японии.

Описание иероглифов 記述漢字(きじゅつかんじ):

敷 7	Стелить	(Поле+ десять с кустом+ сторона+раскладной = стелить) Выйду в поле, найду сторону, где растут десять кустов, и <b>постелю</b> в тени раскладной татами	ФУ сику; сики  フ しく; しき	Под <u>сиреневым кустом</u> , да с <u>сибирским кирпичом</u> , и с <u>Фуражкой</u> набекрень я <b>стелю</b> себе постель  敷く [сику] 1) <b>стелить</b> , застилать, расстилать; 2) покрывать; мостить; 3) прокладывать ( <i>железную дорогу</i> ); 4) издавать, вводить ( <i>закон</i> ); Иначе 布 敷き [сики] 1) подстилка; подставка;
--------	---------	---	---	--

				2) депозит 敷設 [фусэцу] строительство 敷物 [сикимоно] ковёр, мат, подстилка 敷布 [сикифу] простыня
島 3	Остров	(Бесхвостая птица+гора = остров) Бесхвостая птичка села на гору на <i>острове</i>	TO: сима  トー しま	Тетя <u>Сима</u> очень просто подарила дивный <i>остров</i> , вот теперь на нем <u>TO</u> :рчу, никуда больше не хочу  島 [сима] остров 島々 [симадзима] острова 島国 [симагуни] островное государство ⇨ 島嶼 [то:сё] <i>кн.</i> острова 諸島 [сёто:] острова; архипелаг 列島 [рэтто:] гряда островов
大 1	Большой	Человек раскинул руки, показывает <i>большую</i> рыбу	ДАЙ, ТАЙ о:кий; о:кина  ダイ, タイ おおきい; おおきな	<u>ДАЙ</u> ты мне <i>большую</i> рыбу и <u>ТАЙ</u> ком ее ховай, чтоб не видел очень <u>о:кий</u> и совсем <u>о:кина</u> край  大きい [о:кий] большой 大陸 [тайрику] материк 大事 [дайдзи] большое дело
和 3	Гармония Мир Согласие Стихать	(Колос+ рот = гармония) Когда есть много колосьев для рта, то это уже <i>мир, гармония и</i> <i>согласие</i>	ВА вафуку яварагу нагу  ワ やわらげ る; やわらぐ	Наступил вдруг <i>мир, покой</i> , <u>ЕВА</u> , спать ложись <u>нагой</u> , <u>вафуку</u> ты скинь скорей, <u>яварагу</u> не жалея...  和 [ва] мир, согласие 和らぐ [яварагу] смягчаться; утихать, ослабевать 和む [нагому] смягчаться 和ぎ [наги] штиль 和合 [ваго:] согласие, лад 平和 [хэйва] мир; гармония 講和 [ко:ва] мир, примирение 和風 [вафу:] японский стиль 和服 [вафуку] японская одежда, кимоно
心 2	Сердце	<i>Сердце</i> бьется в левой половине груди, видно пульс.	СИН когоро	<i>Сердцу</i> полезны <u>СИН</u> ие <u>короткие корни</u> <u>розы</u>  心 [когоро] сердце, душа 心 [син] 1) сердце, душа

			シン こころ	心電図 [синдэндзу] электрокардиограмма 狭心症 [кё:синсё:] <i>мед.</i> стенокардия 心理 [синри] душевное состояние; психология 心情 [синдзё:] чувства, настроение 心配 [симпай] беспокойство, тревога 中心 [тю:син] центр; середина; средоточие ⇨ 核心 [какусин] ядро, сердцевина 灯心 [то:син] фитиль ( <i>лампы</i> )
人 1	Человек	<i>Человек</i> расставил ноги	ДЗИН, НИН хито; хитобито  ジン, ニン ひと; ひとびと	ДЗот построил ИНОстранец, <b>человек</b> по имени СусаНИН, это такой <u>хитрый</u> товарищ, которого <u>хотелось бы побить</u> за его хитрость  人 [хито] человек; люди 人類 [дзинруй] человечество 人種 [дзинсю] раса 人間 [нингэн] человек; человечество
朝 2	Утро	(Тележка+солнце+луна = утро) <i>Утром</i> солнце на небе меняет луну, выезжая на тележке	ТЁ: аса  チョー あさ	<i>Утром</i> ТЁ:тка на рассвете, сбила аса на ракете...  朝 [аса] утро; ~[ни] утром; ~но утренний 朝っぱら [асаппара] ~ <b>кара прост.</b> с утра пораньше 朝食 [тё:сёку] завтрак 朝刊 [тё:кан] утренний выпуск ( <i>газеты</i> ) 朝日 [асахи] утреннее (восходящее) солнце 王朝 [о:тё:] династия 来朝 [райтё:] посещение Японии
日 1	День Солнце	<i>День</i> начинается с подъема солнца	НИТИ, ДЗИЦУ хи  ニチ, ジツ ひ	<i>Днем</i> ты НИТИ не увидишь, только ДЗИЦУ зря обидишь, но лишь <b>солнышко</b> взойдет, тут и <u>хи</u> тебя найдет...  日 [хи] 1) солнце; 2) день 日々 [хиби] [нитинити] ежедневно 毎日 [майнити] каждый день 今日 [кё:] сегодня 昨日 [кино:] [сакудзицу] вчера; 明日 [асита] [асу] завтра 日曜日 [нитиё:би] воскресенье

				誕生日 [тандзё:би] день рождения 日記 [никки] дневник
匂 8	Запах	(Хилый мужичок +подвал = запах) Хилый мужик сидит в подвале, где плохой <b>запах</b>	кокудзи ниоу; ниой  国字 におう; におい	Ты про <b>запаху</b> забудь, кокудзи скорей добудь, вот тогда опять <b>ниоу</b> , с той <b>ниой</b> уж будет шоу...  匂う [ниоу] пахнуть, благоухать 匂い [ниой] запах, аромат 匂わせる [ниовасэру] 1) распространять аромат; 2) намекать, давать понять 匂い袋 [ниоибукуро] мешочек с ароматическим веществом
山 1	Гора	Три горных пика означают <b>гору</b>	САН яма  サン яма	Кто с <b>горы</b> на <b>САН</b> ках мчался, с <b>ямой</b> быстро повстречался...  山 [яма] 1) гора; 2) лес; 3) рудник; 4) груда, куча 山々 [ямаяма] 1) горы; масса, куча; 2) очень 火山 [кадзан] вулкан ⇨ 登山 [тодзан] восхождение на гору; альпинизм ⇨ 富士山 [фудзисан] гора Фудзи 山桜 [ямадзакура] японская горная вишня ⇨ 山出し [ямадаси] <i>прост.</i> деревенщина 山羊 [яги] козёл; коза 鉱山 [ко:дзан] рудник
桜 5	Вишня	(Дерево+лепестки цветов+ женщина = вишня) Дерево, осыпавшее женщину лепестками цветов, это <b>вишня</b>	О: сакура  オー さくら	<b>Вишня</b> <b>сакурой</b> зовется, <b>О:</b> х и что же ей не йметя...  桜 [сакура] <b>вишня</b> (дерево, цветы); <i>особ.</i> вишня японская, Prunus serrulata 桜んぼ [сакурамбо] вишня (плод) 山桜 [ямадзакура] японская горная вишня ⇨ 桜色 [сакурайро] бледно-розовый цвет 桜桃 [о:то:] вишня (плод)
花 1	Цветок	(Трава+ меняться = цветок) Растения, которые изменяются чудесным образом, это - <b>цветы</b>	КА хана  カ	Раз <b>цветок</b> посажен в <b>КА</b> дке, лучше было бы на грядке, потому что от вина, все равно ему <b>хана</b>  花 [хана] 1) <b>цветок</b>



黒お瞬き 暁は来ぬ	らぬぷひ	の火	
	くろ	またた	き
	黒お	瞬	き
	あかつき	こ	は来ぬ

まくら【枕】(макура) подушка; валик;  
 もと【元(I)] (мото) (原) начало, исток;  
 けさ【今朝】(кэса) сегодня утром;  
 ある【有る】(ару) быть, существовать, иметься; найтись, оказаться;  
 にし【西】(ниси) запад; западный ветер;  
 ひ【火】(хи) огонь, пламя;  
 くろ【黒】(куро) чёрный цвет;  
 またたき【瞬き】(мататаки) моргание, мигание;  
 あかつき【暁】(акацүки) [утренняя] заря;  
 きたた【来方】(кйката) время прихода, приход  
 きよう【来様・来よう】(киё:) приход, наступление (весны и т. п.)

Makura moto Kesa de ari nisi Ranupu no hi Kuro o matataki Akatsuki wa kinu... (Kanrko Kun-en)	Макура мото Кэса дэ ари ниси Ранупу но хи Куро о мататаки Акацуки ва кину... (Канэко Кун-энь)	Как обычно подушка Сброшена утром, И лампы свет Темноту нарушает До прихода зари...
--	--	---

Как обычно я просыпаюсь настолько рано, что еще совсем темно. Я покидаю постель, зажигаю лампу, и темнота отступает. Лирические строки легко ложатся на бумагу вязью иероглифов, пока не приходит рассвет. Тогда я выключаю лампу и читаю стихи, родившиеся в предутреннем тумане...

Описание иероглифов 記述漢字(きじゅつかんじ):

枕 9	Подушка	(Дерево, меч, крючок = подушка) Отрубаю мечем кусок дерева, закрепляю крючком и ложусь как на <i>подушку</i>	ТИН макура  ЧИ まくら	Подушку макаронами набили, потом боТИНки в чайнике сварили, да, да... да, да, боТИНки снова в чайнике сварили... 枕 [макура] 1) подушка; 2) тех. опора; станина; плита; 3) вступление (у рассказчика) 枕頭 [тинто:] ~ни у изголовья
--------	---------	---	--------------------------------	--

				仮枕 [каримакура] дремота 枕木 [макураги] шпала
元 2	Начало	Невеста на руках у жениха – <i>начало</i> семейной жизни...	ГЭН, ГАН МОТО  ゲン, ガン もと	<i>Сначала</i> мотоциклы у ГАНяли, потом у ГЕНерала власть отняли, да, да... да, да, потом еще по <u>МОТО</u> надавали  元 [мото] 1) начало, исток, происхождение; Реже 原; 2) ~но бывший; прежний; 3) ~[ва] раньше, прежде; Реже 旧, 故; 4) основа; материал; Иначе 素; 5) основной капитал; 6) себестоимость; Ср. 本, 基, 下, 許 元々 [мотомото] 1) с самого начала; искони; от природы; 2) собственно говоря 元気 [гэнки] бодрость, живость, энергия 元素 [гэнсо] химический элемент 元来 [ганрай] первоначально 元祖 [гансо] родоначальник, основоположник 元首 [гэнсю] правитель, суверен 元凶 [гэнкё:] кн. зачинщик; главарь 紀元 [кигэн] эра
今 2	Сейчас	Кукушка в ходиках в семь часов кричит: <i>сейчас, сейчас</i>	КОН има  コン いま	Ставь матрешку на <u>КОНу</u> , <i>сейчас</i> зима идет ко дну..  今 [има] <i>сейчас</i> , теперь; ~но нынешний, теперешний; ~ни скоро; рано или поздно; всё еще; ~кара отныне, впредь; ~мадэ до сих пор 今や [имая] теперь 今めかしい [имамэкасий] модный 今めく [имамэку] гнаться за модой 今し [имаси] только что 今回 [конкай] на (в) этот раз 今週 [консю:] эта неделя; на этой неделе 今日 [кё:] сегодня 今直ぐ [имасугу] сейчас [же]
朝 2	Утро	Солнце <i>утром</i> на небе <i>меняет</i> луну, выезжая на тележке	ТЁ: аса  チヨ一 あさ	<i>Утром</i> ТЁ:тка на рассвете, сбילה <u>аса</u> на ракете..  朝 [аса] <i>утро</i> ; ~[ни] утром; ~но утренний 朝っぱら [асаппара] ~кара прост. с утра пораньше

				朝食 [тё:сёку] завтрак 朝刊 [тё:кан] утренний выпуск (газеты) 朝日 [асахи] утреннее (восходящее) солнце 王朝 [о:тё:] династия 来朝 [райтё:] посещение Японии
有 3	Иметь Обладать	В руке <i>имеется</i> мясо, или в руке <i>имеется</i> луна	Ю:, У ару  ユー, ウ ある	Ты мечи <i>имей</i> в боЮ:, и гитару У краю, вот тогда придет успех, Ю: у ару лучше всех  有る [ару] 1) быть, существовать, иметься; найтись; 2) находиться (располагаться) где-л.; содержаться в чём-л.; Иначе 在る; 3) происходить, случаться, бывать; 4) заключаться, состоять в чём-л., сводиться к чему-л.; 5) указывает на количество: насчитывать, иметь размер, весить и т.п.; 6) исп. в грамматических конструкциях: "дэ ару", "-ситэ ару", "кото-га ару"; Чаше хираганой 有 [у] будд., филос. существование; нечто 有 [ю:] обладание (в идиомах) 有する [ю:суру] иметь, владеть, обладать 有らゆる [араюру] всевозможные, всяческие; Чаше хираганой 所有 [сёю:] владение, собственность ⇨ 保有 [хою:] обладание, удерживание ⇨ 共有 [кё:ю:] совместное владение ⇨ 私有 [сию:] частная собственность ⇨ 有名 [ю:мэй] ~на известный, знаменитый ⇨ 有利 [ю:ри] ~на выгодный; полезный 十有三年 [дзю:ю:саннэн] десять лет и три года 有り難う [аригато:] спасибо ⇨ 有り体 [аритэй] ~ни как есть, правдиво
火 1	Огонь	Человек машет руками и кричит: <i>огонь, огонь!</i>	КА хи  カ ひ	В химическом сосуде горит <i>огнем</i> КАлий  火 [хи] 1) огонь, пламя; 2) свет, освещение; Иначе 灯 火 [ка] сокр. вторник (от "каё:би") 火気 [каки] огонь; жар ⇨

				火炎 [каэн] пламя 火事 [кадзи] пожар 火山 [кадзан] вулкан
黒 2	Чёрный	Огонь пройдет по деревне, останутся <b>черные</b> угли	КОКУ курой  コク くろい	Куры роют <u>чёрный</u> ход в курятник, чтобы снести там <u>КОКУ</u>  黒 [куро] чернота 黒い [курой] <b>чёрный</b> 黒ずんだ [куродзунда] почерневший; смуглый 黒める [куромэру] чернить, зачернять 黒まる [куромару] чернеть 黒ばむ [куробаму] <i>то же</i> 黒板 [кокубан] [классная] доска 黒人 [кокудзин] негр 黒海 [коккай] Чёрное море 暗黒 [анкоку] мрак, тьма 真っ黒 [маккуро] ~на совершенно чёрный
瞬 7	Мгновение	(Глаз, когти, крыша, вечер, бык = мгновение) Когда вечером нападет бык с красными глазами, хватай когти и в одно <b>мгновение</b> залезай на крышу	СЮН мататаку  シュン またたく	Китаец <u>СЮН</u> после броска на <u>маты</u> , <b>мгновенно</b> вскочил и с <u>матом</u> бросился в <u>атаку</u>  瞬く [мататаку] <b>мигать</b> , моргать; мерцать 瞬間 [сюнкан] миг, мгновение, момент 瞬時 [сюндзи] миг, мгновение, момент 瞬刻 [сюнкоку] миг, мгновение, момент 一瞬 [иссюн] мгновение, момент
暁 8	Рассвет	(Солнце, десять трав, самурай на рынке = рассвет) Как только на <b>рассвете</b> взойдет солнце, самурай на рынке уже продаст десять трав	ГЁ: акацуки  ギョー あかつき	На <b>рассвете</b> <u>ГЁ</u> :рой и <u>академик</u> любят покушать <u>цукини</u>  Устаревшая форма: 暁  暁 [акацуки] <b>рассвет</b> , заря 暁には [акацуки-ни-ва] когда; в случае 暁天 [гё:тэн] <i>кн.</i> небо на заре; заря 今暁 [конгё:] <i>кн.</i> сегодня на заре 暁星 [гё:сэй] <i>поэт.</i> утренняя звезда ( <i>о Венере</i> ); <i>обр.</i> редкость, нечто редкостное 通暁 [цу:гё:] <i>кн.</i> доскональное владение предметом ⇨

<p>来 2</p>	<p>Приходить</p>	<p>Рис еще не растет на деревьях, но это <i>придет</i> в будущем</p>	<p>РАЙ куру</p> <p>ライ くる</p>	<p>Кукушка купила ружье... и <i>пришла</i> в гости в РАЙ</p> <p>Упрощённая форма: 来 Устаревшая форма: 來</p> <p>来る [куру] 1) <b>приходить</b>; приезжать; прибывать; 2) наступать (<i>о времени года и т.п.</i>); 3) происходить, происходить; 4) <i>после деепричастия</i>: а) <i>наступающее действие</i> ("наттэ куру") б) прийти; сходить ("иттэ куру")</p> <p>来【た】る [китару] 1) <b>приходить</b>; приезжать; 2) будущий, предстоящий</p> <p>来【た】す [китасу] вызывать, порождать, влечь, приводить к чему-л.</p> <p>来訪 [райхо:] <i>кн.</i> визит, посещение, приезд</p> <p>来日 [райнити] посещение Японии ⇨</p> <p>来客 [райкяку] посетитель, визитёр, гость</p> <p>由来 [юрай] 1) происхождение, источник, начало; история ⇨; 2) издавна, искони; по своей природе</p> <p>舶来 [хакурай] ~<b>но</b> импортный; заграничный</p> <p>外来語 [гайрайго] иностранное (заимствованное) слово</p> <p>来年 [райнэн] будущий год; в следующем году</p> <p>未来 [мирай] <i>суц.</i> будущее, грядущее ⇨</p> <p>将来 [сэ:рай] будущее, грядущее ⇨</p> <p>出来る [дэкиру] 1) мочь, быть в состоянии; быть возможным; 2) быть сделанным, быть готовым ⇨</p> <p>出来 [сюттай] <i>кн.</i> 1) завершение, окончание; изготовление ⇨; 2) происшествие, событие, случай</p> <p>家来 [кэрай] вассал</p>
----------------	------------------	--	--------------------------------------	--

Веселый тест. Сначала следует найти соответствие каждого иероглифа и его значения, затем в шуточных стихах догадаться о смысле выделенных слов.

火 Подушка 朝 Начало 瞬 Сейчас 枕 Утро 有 Иметь 黒 Огонь 今 Чёрный 来  
Мгновение 曉 Рассвет 元 Приходить

<p>В мгновение ока на рассвете, В сон приходит черный ветер, Огонь в душе берет начало, Подушка утром ускакала. Сейчас не время унывать, Пора иметь свою кровать...</p>	<p>В 瞬 ока на 暁 В сон 来黒 ветер 火 в душе берет 元 枕朝 подкачала 今 не время унывать, Пора 有 свою кровать...</p>	<p>Мататаку акацуки Мне курой не надо в руки Ты мне хи сначала мото Макура под аса что-то Има стало не хватать Ару лучше не терять...</p>
---	---	---

[в начало лирики →](#)  
[содержание →](#)

Сводный словарь новых слов к лирике:

あかつき	暁	акацүки	[утренняя] заря;
あさひ	朝日・旭	асахи	утреннее солнце;
あし	足	аси	ноги;
あしよわ	足弱	асиёва	плохой, слабый ходок;
ある	有る	ару	быть, существовать, иметься; найтись, оказаться;
え	江	э	бухта; узкий морской залив; лиман.
えだ	枝	эда	ветвь, ветка; ответвление; прут;
おんな	女	онна	женщина.
かえる	帰る・還る	каэру	возвращаться;
かぜ	風	кадзэ	ветер;
かな	哉	кана	ах!, как печально, как жаль...
かわず	蛙	кавадзу	лягушка;
がく	額	гаку	картина, пейзаж;
きかた	来方	кйката	время прихода, приход
ききたがる	聞きたがる	кикйтагару	стремиться услышать, узнать, интересоваться, любопытствовать;
киし	岸	кйси	берег;
きよう	来様・来よう	киё:	приход, наступление весны и т. п.
くろ	黒	куро	чёрный цвет;
けさ	今朝	кэса	сегодня утром;
けずる	削る	кэдзуру	строгать, сгибать, сокращать;
こうずい	洪水	ко:дзуй	наводнение, разлив; поток писем, бумаг и т. п.;

こえ	声	коэ	голос; звук голоса; крик;
こころ	心	kokoro	душа; сердце;
こちょう う	胡蝶	котё:	бабочка.
さくら	桜	сакура	сакура, вишня
しきしま	敷島	сйкйсима	Сйкйсима - одно из древних названий Японии
しずまる る	静まる・鎮 まる	сидзумару	утихать; успокаиваться; затихать;
すむ	澄む・清む	суму	проясниться, стать чистым, ясным, прозрачным; отстояться;
ちょう	蝶	тё:	бабочка;
つき	月	цўки	луна, месяц;
つづみ	鼓	цудзуми	барабан, бубны;
と		то	союз и; когда; если;
とある		тоару	некий;
なし	梨	наси	груша;
なし	無し	наси	ない нет
なみ	波・浪	нами	волна;
におう	匂う・香う	ниоу	пахнуть, издавать аромат, благоухать;
にごる	濁る	нигору	стать мутным, замутиться, помутнеть;
にし	西	ниси	запад; западный ветер;
のぼる	上る・昇る・ 登る	нобору	идти вверх; подниматься; взбираться;
はし	橋	хаси	мост;
はしわ たる	橋渡る	хасиватару	- переходить мост;
はな	花	хана	цветок; цветы;
はる	春	хару	весна;
ば	場	ба	место;
ひ	火	хи	огонь, пламя, свет;
ひと	人	хйто	человек, люди;
ふまえ る	踏まえる	фумаэру	стоять на чем-л.;
まくら	枕	макура	подушка; валик;
またた き	瞬き	мататаки	моргание, мигание;
まつば やし	松林	мацубаяси	сосновая роща, сосновый бор
まど	窓	мадо	окно;
みず	水	мидзу	вода

みる	見る・観る	миру	смотреть;
も		мо	союз и, тоже;
もと	元	мото	原 начало, исток;
や	矢・箭	я	стрела;
やなぎ	柳	янаги	ива;
やまと	大和・倭	ямато	Ямато - древнее название Японии
ゆめ	夢	юмэ	сновидение, сон; мечта;
よむ	読む	ёму	читать;
よわい	弱い	ёвай	слабый;
らっか	落花	ракка	осыпавшиеся цветки;
わかい	若い	вакай	молодой, юный;
わかば	若葉	вакаба	молодая листва, первая зелень.
わたり	渡り	ватари	переправа;
わたる	渡る	ватару	переходить;

[в начало лирики →](#)  
[содержание →](#)

Список кандзи к Лирике - 10 (60 кандзи) с чтениями для самопроверки:

足 <sub>1</sub>	弱 <sub>2</sub>	渡 <sub>7</sub>	濁 <sub>8</sub>	春 <sub>2</sub>	水 <sub>1</sub>	梨 <sub>9</sub>	花 <sub>1</sub>	月 <sub>1</sub>	踏 <sub>7</sub>
読 <sub>2</sub>	女 <sub>1</sub>	橋 <sub>3</sub>	人 <sub>1</sub>	静 <sub>4</sub>	蛙 <sub>+</sub>	澄 <sub>8</sub>	江 <sub>8</sub>	波 <sub>3</sub>	鼓 <sub>8</sub>
松 <sub>4</sub>	林 <sub>1</sub>	風 <sub>2</sub>	削 <sub>7</sub>	柳 <sub>9</sub>	岸 <sub>3</sub>	額 <sub>5</sub>	落 <sub>3</sub>	枝 <sub>5</sub>	帰 <sub>2</sub>
見 <sub>1</sub>	胡 <sub>+++</sub>	蝶 <sub>++</sub>	夢 <sub>5</sub>	聞 <sub>2</sub>	声 <sub>2</sub>	窓 <sub>6</sub>	火 <sub>1</sub>	洪 <sub>8</sub>	昇 <sub>8</sub>
若 <sub>6</sub>	葉 <sub>3</sub>	敷 <sub>7</sub>	島 <sub>3</sub>	大 <sub>1</sub>	和 <sub>3</sub>	心 <sub>2</sub>	朝 <sub>2</sub>	日 <sub>1</sub>	匂 <sub>8</sub>
山 <sub>1</sub>	桜 <sub>5</sub>	枕 <sub>9</sub>	元 <sub>2</sub>	今 <sub>2</sub>	有 <sub>3</sub>	黒 <sub>2</sub>	瞬 <sub>7</sub>	暁 <sub>8</sub>	来 <sub>2</sub>

足 <sub>1</sub>	Нога	СОКУ аси; тариру; тасу	ソク あし; たりる; たす
弱 <sub>2</sub>	Слабый	ДЗЯКУ ёвай; ёвару	ジャク よわい; よわ る
渡 <sub>7</sub>	Переправляться	ТО ватару; ватасу	ト わたる; わたす
濁 <sub>8</sub>	Мутный	ДАКУ нигору; нигосу	ダク にごる; にごす
春 <sub>2</sub>	Весна	СЮН хару	シュン はる
水 <sub>1</sub>	Вода	СУЙ мидзу	スイ みず

梨 <sub>9</sub>	Груша	РИ наси	リ なし
花 <sub>1</sub>	Цветок	КА хана	カ はな
月 <sub>1</sub>	Месяц	ГЭЦУ, ГАЦУ цуки	ゲツ, Гатцつき
踏 <sub>7</sub>	Ступать	ТО: фуму	トー ふむ
読 <sub>2</sub>	Читать	ДОКУ ёму	ドク よむ
女 <sub>1</sub>	Женщина	ДЗЁ, НЁ, НЁ: онна	ジョ, ニョ, ニョー онна
橋 <sub>3</sub>	Мост	КЁ: хаси	キョー はし
人 <sub>1</sub>	Человек	ДЗИН, НИН хито; хитобито	ジン, Нин хито; хитобито
静 <sub>4</sub>	Тихий	СЭЙ сидзука; сидзумэру; сидзумару	セイ шизука; шизумэру; шизумару
蛙 <sub>+</sub>	Лягушка	А каэру	ア каэру
澄 <sub>8</sub>	Отстояться	ТЁ: суму; сумасу	Чоё сүмү; сүмасү
江 <sub>8</sub>	Китайская река	КО: э	Коэ
波 <sub>3</sub>	Волна	ХА нами	ハ нами
鼓 <sub>8</sub>	Барабан	КО цудзуми; косу	コ тцүмү; косү
松 <sub>4</sub>	Сосна	СЁ: мацу	Шоёまつ
林 <sub>1</sub>	Лес	РИН хаяси	リンはやし
風 <sub>2</sub>	Ветер	ФУ: кадзэ	Фу кадзэ
削 <sub>7</sub>	Срезать	САКУ кэдзуру; согу	Сакү кэдзүрү; согү
柳 <sub>9</sub>	Плакучая ива	РЮ: янаги	Рюёянаги
岸 <sub>3</sub>	Берег	ГАН киси	Ганкиси
額 <sub>5</sub>	Сумма	ГАКУ хитай	Гакү хитай
落 <sub>3</sub>	Падать	РАКУ отиру; отосу	Ракү очирү; отосү
枝 <sub>5</sub>	Ветка	СИ эда	Шиеда
帰 <sub>2</sub>	Возвращаться	КИ каэру; каэсу	Кикаэру; каэсү
見 <sub>1</sub>	Видеть	КЭН миру; мизэру; мисэру	Кен мирү; мизэру; мисэру
胡 <sub>++</sub>	Варварский	КО	Ко
蝶 <sub>+</sub>	Бабочка	ТЁ:	Чоё
夢 <sub>5</sub>	Сновидение	МУ юмэ	Мү юмэ
聞 <sub>2</sub>	Слышать	БУН, МОН кикү; кикёэру	Бун, Мон кикү; кикё

			える
声 <sub>2</sub>	Голос	СЭЙ, СЁ: коэ	セイ, ショー こえ
窓 <sub>6</sub>	Окно	СО: мадо	ソー мадо
火 <sub>1</sub>	Огонь	КА хи	カ ひ
洪 <sub>8</sub>	Наводнение	КО:	コー
昇 <sub>8</sub>	Повышение	СЁ: нобору	ショー のぼる
若 <sub>6</sub>	Молодой	ДЗЯКУ вакай	ジャク わかい
葉 <sub>3</sub>	Листва	Ё: ха	ヨー は
敷 <sub>7</sub>	Стелить	ФУ сику; сики	フ шку; шики
島 <sub>3</sub>	Остров	ТО: сима	トー шима
大 <sub>1</sub>	Большой	ДАЙ, ТАЙ о:кий; о:кина	ダイ, Тай おおきい; おおきな
和 <sub>3</sub>	Гармония	ВА яварагэру; яварагу	ワ やわらげる; やわ らぐ
心 <sub>2</sub>	Сердце	СИН кокоро	シン こころ
朝 <sub>2</sub>	Утро	ТЁ: аса	チョー аса
日 <sub>1</sub>	День	НИТИ, ДЗИЦУ хи	ニチ, ジツ ひ
匂 <sub>8</sub>	Запах	кокудзи ниоу; ниой	国字 におう; におい
山 <sub>1</sub>	Гора	САН яма	サン やма
桜 <sub>5</sub>	Вишня	О: сакура	オー さくら
枕 <sub>9</sub>	Подушка	ТИН макура	チン макура
元 <sub>2</sub>	Начало	ГЭН, ГАН мото	ゲン, Ганもと
今 <sub>2</sub>	Сейчас	КОН има	コン いま
有 <sub>3</sub>	Иметь	Ю:, У ару	ユー, У ある
黒 <sub>2</sub>	Чёрный	КОКУ курой	コク くろい
瞬 <sub>7</sub>	Мгновение	СЮН мататаку	シュン またたく
暁 <sub>8</sub>	Рассвет	ГЁ: акацуки	ギョー акаつき
来 <sub>2</sub>	Приходить	РАЙ куру	ライ くる

[в начало лирики →](#)  
[содержание →](#)

Лирика для самопроверки:

Попытайтесь теперь, после подробной разборки стихов, прочитать их осмысленно в оригинале. Если возникнут затруднения, можно еще раз перечитать комментарии.

Лирика:

1. "Переправа"
2. "Читающая женщина"
3. "Лягушка"
4. "Цудзуми волн"
5. "Ива на ветру"
6. "Бабочка и цветы"
7. "Про сон цветов"
8. "Свет из окна"
9. "Японские сердца"
10. "Лампы свет"

1. 足弱の  
渡りて濁る  
春の水

2. 梨の花  
月に踏み読む  
女あり

3. 橋渡る  
人に静まる  
蛙かな

4. 澄みの江の  
波の鼓や  
松林

5. 風削る

柳や岸の  
額かな

6.落花枝に  
帰ると見れば  
胡蝶かな

7.花の夢  
聞きたき蝶に  
声もなし

8.窓の火の  
洪水に昇る  
若葉かな

9.敷島の  
大和心を  
人とあば  
朝日に匂う  
山桜花

10.枕元  
今朝で有りにし  
ラヌプの火  
黒お瞬き  
暁は来ぬ

[в начало лирики →](#)  
[содержание →](#)

# Учим кандзи с помощью японских пословиц и поговорок 日本の諺

Из серии обучающих игр Юкицубутэ  
Японские пословицы и поговорки  
для самостоятельного чтения на японском языке  
Из серии обучающих игр "Юкицубутэ"

[содержание →](#)

[Предисловие к пословицам](#)

[Описание метода](#)

Пословицы:

- [1, Начало - великая вещь](#)
- [2, Как вода спящему в ухо](#)
- [3, Друг в беде - настоящий друг](#)
- [4, В деревне, где нет птиц, и летучая мышь сойдёт за птицу](#)
- [5, Хотите моти \(рисовых лепёшек\) - обращайтесь к "мотисту"](#)
- [6, Как воробьиные слезы](#)
- [7, Слепня и пчелу сразу не поймаешь](#)
- [8, Беспокойство от чьей-то услуги](#)
- [9, Быть орудием в чьих-то руках](#)
- [10, Начинка для суси](#)
- [11, Худой глаз положить](#)
- [12, Расчет на непойманного барсука](#)
- [13, Слепой не боится змей](#)
- [14, Пан или пропал](#)
- [15, Одним усилием – двойная выгода](#)
- [16, Одним глазом в разные стороны](#)
- [17, Одним камнем двух птиц](#)
- [18, Если проклянешь человека, будет две ямы](#)
- [19, Уж лучше блеск денег, чем сияние будды](#)
- [20, Похожие вещи – товарищи](#)
- [21, Похожий, но неправильный кто-то](#)
- [22, То место, где живёшь, считаешь для себя столицей](#)
- [23, У зрителя восемь глаз](#)
- [24, Если подготовлен – не беспокойся](#)
- [25, Десять человек – десять оттенков](#)

[Таблица новых слов](#)

[Таблица новых кандзи](#)

[Тексты для самопроверки](#)

Предисловие:

В переводе с японского слово "Юкицубутэ" означает снежный ком, снежок. Можно попробовать учить японский язык наслаивая информацию, как снежный ком, последовательно добавляя к исходному тексту все больше и больше подробностей. В этом пособии по такому принципу будем рассматривать японские пословицы и поговорки.

Оказывается, интересно учить японский язык читая, слушая и рассказывая пословицы и поговорки на японском языке, только желательно при этом знать, о чем говорится в этих поговорках...

Пособие: "Учим кандзи и японские пословицы" поможет всем, кто увлекается японским языком, выучить множество новых слов и оригинальных выражений на японском языке, а сами пословицы доставят вам, надеемся, огромное удовольствие.

Серия построена таким образом, что к каждой пословице дается: текст в оригинале, затем чтение фуриганой, построчный словарь, грамматические пояснения, дословный перевод, художественный перевод, текст записанный кириллицей, таблицы новых слов и кандзи. Такой подробной информации вполне достаточно, чтобы выучить поговорки на японском языке осмысленно.

Таблицы новых слов и кандзи снабжены примерами, мнемобразами и гиперссылками для более успешного их запоминания.

Мнемобразы для начертаний создавались в основном исходя из структуры элементной базы каждого иероглифа с учетом детерминатива и фонетика.

Мнемобразы на чтения строились по фонетическому принципу, путем подбора подходящей фразы, включающей фонемы он и кун чтений кандзи, из русских слов.

Пособие предназначено в первую очередь тем, кто самостоятельно изучает японский язык, также может быть использовано в кружках и на курсах японского языка.

## Описание метода

### Алгоритм работы с пословицами и поговорками:

- прочитать текст пословицы, используя подсказки, словарь и перевод
- выучить текст наизусть, используя транскрипцию
- выучить новые слова
- выучить новые кандзи, используя мнемобразы на графику и чтения
- написать по памяти каждый кандзи несколько раз
- написать по памяти каждое слово из словаря к данному тексту несколько раз
- пройти тест на угадывание кандзи в конце каждого раздела
- ознакомиться с подробным описанием каждого кандзи в сводной таблице в конце пособия, пользуясь гиперссылкой
- прочитать текст в оригинале, не пользуясь подсказками
- записать текст каной и кандзи по памяти два-три раза
- перейти к следующему разделу

# 1

始めが大事

はじ だいじ  
始めが大事

はじめ【初め・始め】(хадзимэ) начало; ~の начальный; первый; первоначальный; ~から а) от начала; с самого начала; б) сначала, вначале, сперва;  
 だいじ【大事】(дайджи) большое дело, великая вещь;  
 大事は小事より起る большие дела возникают из малых (начинаются с малого);  
 大事をなす совершить нечто великое

Хадзимэ-га дайджи

(Најиме-га дайјі)

(букв. Начало - великая вещь)

рус. Лиха беда начало

рус. ср. Семь раз отмерь - один раз отрежь

始 3	Начало	(Женщина+ нос+ рот = подставка, основание = начало) Женщина всегда является основанием для всех начинаний	СИ хадзимэру; хадзимару  シ はじめる; はじまる	Для <b>начала</b> надо потушить СИгарету, а халат дать зимой мэру  始める [хадзимэру] начинать 開始 [кайси] начало, открытие 始終 [сидзю:] от начала до конца
大 1	Большой	Человек <b>показывает</b> какую он <b>большую</b> рыбу поймал!	ДАЙ, ТАЙ о:кий; о:кина  ダイ, タイ おおきい; おおきな	Очень <b>большой</b> кий попался, ДАЙ другой, поТАЙной, поменьше  大きい [о:кий] большой 大陸 [тайрику] материк 大事 [дайджи] большое дело
事 3	Дело	(Один+рот+пальцы = кисть = дело) Один пишущий раскрыл рот, повернул кисть вверх волосками - задумался о <b>деле</b>	ДЗИ КОТО  ジ こと	Мы Должны ЗИмой идти на <b>дело</b> со своим КОТОМ  事 [кото] дело 事故 [дзико] авария 仕事 [сигото] работа 食事 [сёкудзи] принятие пищи

始 大 事

[в начало пословиц→](#)

[содержание→](#)

[таблица кандзи→](#)

2

寝耳に水

ねみみ みず  
寝耳に水

ねみみ【寝耳】(нэмими) ухо спящего

耳に水(мими ни мидзу) вода в ухо (как снег на голову; гром среди ясного неба)

Нэмими-ни мидзу

(Nemimi-ni mizu)

(букв. Как вода спящему в ухо)

рус. Как снег на голову

寝 7	Ложиться спать	(Крыша+ левый+ грабли, футон+ руки = ложиться спать) Зашел под крышу, слева у стены убрал грабли, постелил футон руками и <i>лег спать</i>	СИН нэру  シン ねる	Под СИНим небом лучше <i>ложиться спать не</i> снимая рубашки  寝る [нэру] спать 寝 [нэ] сон 寝室 [синсицу] спальня 寝床 [нэдоко] постель
耳 1	Ухо	Ухо оттопырено и растянута мочка	ДЗИ мими  ジ みみ	Мимо милиция тащила за ухо Длинного ЗИмнего хулигана  耳 [мими] ухо; слух 外耳 [гайдзи] анат. ушная раковина
水 1	Вода	В женском туалете давно бежит вода	СУЙ мидзу  スイ みず	СУЙ в воду милый деревянный зуб  水 [мидзу] вода 水道 [суйдо:] водопровод 水兵 [суйхэй] моряк 洪水 [ко:дзуй] наводнение

寝 耳 水

[в начало пословиц](#) →

[содержание](#) →

[таблица кандзи](#) →

### 3

まさかの友が真の友

とも まこと とも  
まさかの友が真の友

まさか (масака) бедственный, вряд ли, едва ли;  
 とも【友】 (томо) 朋 друг, товарищ;  
 しん【真】 (син) правда, истина; реальность

Масака-но томо-га син-но томо  
 (Masaka-no tomo-ga shin-no tomo)  
 (букв. Друг в беде - настоящий друг)  
 рус. Друг познаётся в беде (Друзья познаются в беде)  
 англ. A friend in need is a friend indeed

友 2	Друг	(Склон+ сложенные руки = друг) Под склоном в беде всегда поддержат руки <i>друга</i>	Ю: ТОМО  ユ- とも	<i>Друг</i> Ю:ра познакомился с Томой  友 [томо] друг, товарищ 友達 [томодати] друг, приятель 友人 [ю:дзин] друг, приятель 悪友 [акую:] дурная компания
真 3	Правда Истина	(Десять+ раковина = истина) Для <i>истинного</i> утоления голода надо вскрыть десять раковин и это <i>правда</i>	СИН ま, макото  シン ま, макото	СИНий иней по <i>правде</i> это только <i>истинные</i> маленькие макарены для <i>кота</i>  真 [син] <i>кн.</i> правда 真 [макото] правда; истина 真理 [синри] истина, правда 真実 [синдзицу] правда, реальность 写真 [сясин] фотография 真夏 [манацу] разгар лета

友 真

[в начало пословиц](#) →  
[содержание](#) →  
[таблица кандзи](#) →

4

鳥なき里の蝙蝠	とり さと こうもり 鳥なき里の蝙蝠
---------	-----------------------

なき【無き】 (наки) *кн.* форма прил. *ない* нет

とり 【鳥】 (тори) птица;  
 さと 【里・郷】 (сато) деревня  
 こうもり 【蝙蝠】 (ко:мори) летучие мыши

Торинаки сато-но ко:мори  
 (Torinaki sato-no koumori)

(букв. В деревне, где нет птиц, и летучая мышь сойдёт за птицу)

рус. На безрыбье и рак рыба

鳥 2	Птица	Если у лошади есть <b>клюв</b> и <b>крыло</b> , то это уже <b>птица...</b>	ТЁ: тори  チョー とり	У ТЁ:тки <b>птичка</b> Тори сидит на заборе <b>鳥 [тори] птица</b> 鶯鳥 [гатё:] гусь 白鳥 [хакутё:] лебедь
里 2	Родная деревня	<b>Поле на родной земле</b> это место где мы живем то есть в <b>деревне</b>	РИ сато  り さと	В нашем <b>селе</b> у РИги <b>сало</b> <b>топить</b> всегда <b>сами</b> <b>торопятся</b>  <b>里 [сато] родная деревня</b> 郷里 [кё:ри] родные места 里程 [ритэй] расстояние
蝙蝠 (++)	Летучая мышь	(Насекомое+дверь+книги = летучая мышь) <b>Летучая мышь</b> , это насекомое у которого крылья как двери и машут они, как обложки книги	ХЭН ко:мори  へん こうもり	<b>Хороший бармЭН</b> посадил <b>летучую мышь</b> в <b>камору</b>  <b>蝙蝠 [ко:мори] летучая мышь</b>
蝠 (++)	Летучая мышь	(Насекомое+ один+рот, поле = летучая мышь) <b>Летучая мышь</b> одна летает над полем раскрыв рот, ловит насекомых	ФУКУ ко:мори  フク こうもり	К эльФУ в сумКУ положили <b>летучую мышь</b> из <b>каморки</b>  蝙蝠 [ко:мори] летучая мышь

鳥 里 蝙蝠 蝠

[в начало пословиц →](#)

[содержание →](#)

[таблица кандзи →](#)

餅は餅屋

もち もちや  
餅は餅屋

もち【餅】(моти) моти (рисовая лепёшка)

もちや【餅屋】(мотия) продавец моти, повар моти

Моти-ва мотия

(Mochi-wa mochiya)

(букв. Хотите моти (рисовых лепёшек) - обращайтесь к "мотисту")

рус. Дело мастера боится

餅 9	Лепёшка	(Еда+ мангал с ручками = рисовая лепешка) На мангале с ручками мы готовим еду в виде рисовых <i>лепешок</i>	ХЭЙ МОТИ  へい もち	У тети <u>Моти</u> полно <i>лепешок</i> <u>МОТИ</u>  餅 [моти] моти (рисовая лепёшка) 煎餅 [сэмбэй] сухое рисовое печенье
屋 3	Здание Дом Комната Магазин	(Дверь+ один+ свой+ земля = здание) На своей земле если поставить одну дверь, то уже можно строить <i>здание</i>	ОКУ ХЭЯ, ХОНЬЯ  オク へや, ほんや	На реке <u>Оке</u> полно хороших <i>зданий</i> с комнатами и магазинами  屋 [оку] дом; крыша 部屋 [хэя] комната 小屋 [коя] хибара, хижина 本屋 [хонья] книжный магазин (лавка) 花屋 [ханая] цветочный магазин 薬屋 [кусурия] аптека

餅屋

[в начало пословиц →](#)[содержание →](#)[таблица кандзи →](#)

## 6

雀の涙ほど

すずめ なみだ  
雀の涙ほど

すずめ【雀】(судзумэ) восточный полевой воробей

なみだ【涙・涕】(намида) 泪 слёзы  
 ほど【程】(ходо) такой же, как

Судзумэ-но намида ходо  
 (Suzume-no namida hodo)  
 (букв. Как воробьиные слезы)  
 рус. Как кот наплакал  
 С р. 猫の額ほど

<p>雀 +++</p>	<p>Воробей</p>	<p>(Немного + старая птица = воробей)        Совсем немного осталось от <i>воробья</i>, когда он стал старой птицей</p>	<p>ДЗЯКУ;        ДЗЯН        судзумэ         ジャク;        ジャン        すずめ</p>	<p>ДЪЯКУ из Дальней РЯЗАНИ <i>воробей</i> прислал <u>судака</u> с <u>зубами</u> в <u>мешке</u>         雀 [судзумэ] воробей        雀羅 [дзякура] сеть для ловли птиц        雲雀 [хибари] жаворонок        雀斑 [собакасу] веснушки</p>
<p>涙 8</p>	<p>Слёзы</p>	<p>(Вода + дверь + большой = слезы)  <i>Слезы</i>, это когда словно открывается большая дверь и из глаз бежит вода</p>	<p>РУЙ        намида         ルイ        なみだ</p>	<p><i>Слезно</i> просим: скопи<u>РУЙ</u> <u>нам</u> и <u>даму</u> на стену         涙 [намида] слёзы        涙腺 [руйсэн] <i>анат.</i> слёзные железы        感涙 [канруй] слезы благодарности</p>

雀 涙

[в начало пословиц →](#)  
[содержание →](#)  
[таблица кандзи →](#)

7

あぶはちとらず      あぶはちとらず

あぶ【虻・蠅】(абу) овод; слепень;  
 はち【蜂】(хати) пчела; оса;  
 とらえる【捕える・捉える】(тораэру) поймать, схватить; ухватиться;  
 ず(дзу) частица отрицания

яп. Абухати торадзу  
 яп. Abuhachi torazu

(букв. Слепня и пчелу сразу не поймаешь)

рус. За двумя зайцами погонишься - ни одного не поймаешь

虻 <sup>(++)</sup>	Овод Слепень	(Насекомое+ спокойный = овод) <b>Овод и слепень</b> это спокойные насекомые	БО: абу  ポー あぶ	БО:льшой <b>слепень</b> сел на арбуз  虻 [абу] овод; слепень
蜂 <sup>9</sup>	Пчела	(Насекомое+ зима+ улей = пчела) Насекомое, которое зимой прячется в улей это <b>пчела</b>	ХО: хати  ホー はち	ХО:лодной зимой <b>пчел</b> заносим в <b>хаты</b>  蜂 [хати] пчела; оса 蜂蜜 [хатимицу] мёд 養蜂 [ё:хо:] пчеловодство
捕 <sup>8</sup>	Хватать	(Рука+ десять разрезанных лун+ капля = хватать) Только после разрезки десяти лун можно научиться <b>хватать</b> капли дождя руками	ХО тораэру; цукамаэру  ホ とらえる; つかまえる	ХОтел <b>схватить</b> оператора за руку, а он <b>цукаты</b> Марине сунул в <b>рукав</b>  捕る [тору] <b>ловить</b> (рыбу и т.н.); Ср. 取る 捕らえる [тораэру] ухватиться; схватить 捕捉 [хосоку] 1) обнаружение ⇨; 2) поимка, захват 逮捕 [гайхо] арест
捉 <sup>10</sup>	Ухватить	(Рука+ нога = ухватить) Он <b>ухватил</b> ноги руками	СОКУ тораэру  ソク とらえる	Толстый <b>работник</b> элитного рунета <b>ухватил</b> себе вагон <b>СОКУ</b>  捉える [тораэру] ухватиться 捕捉 [хосоку] обнаружение

虻 蜂 捕 捉

[в начало пословиц →](#)

[содержание →](#)

[таблица кандзи →](#)

## 8

ありがた迷惑	めいわく ありがた迷惑
--------	----------------

めいわく 【迷惑】 (мэйваку) беспокойство, стеснение, тягость

ありがたみ 【有り難味】 (аригатами) ценность, благодетельность, польза, услуга

яп. Аригата мэйваку

яп. Arigata meiwaku

(букв. Беспокорство от чьей-то услуги)

рус. Медвежья услуга

<p>迷 5</p>	<p>Заблудиться</p>	<p>(Дорога+ рис = заблудиться) Ел в дороге рис, глядел в сумку, поэтому <i>заблудился</i></p>	<p>МЭЙ маёу  МЕЙ まよう</p>	<p>АрМЕЙский отряд <i>заблудился</i> на маёвке у леса  迷う [маёу] быть растерянным 迷宮 [мэйкю:] лабиринт 迷妄 [мэймо:] кн. заблуждение</p>
<p>惑 8</p>	<p>Растерянность</p>	<p>(Рот+ меч+ копьё+ сердце = растерянность) Если разинуть рот и <i>растеряться</i>, то можно потерять меч, копьё и сердце</p>	<p>ВАКУ мадоу  ワク まどう</p>	<p>ВАКУумный насос привел <u>мадам</u> на ее шоу в <i>растерянность</i>  惑う [мадоу] быть растерянным 当惑 [то:ваку] растерянность 誘惑 [ю:ваку] искушение</p>
<p>有 3</p>	<p>Иметь Обладать</p>	<p>(Рука+ мясо\луна = иметь) Если в руке <i>имеем</i> мясо, то поимеем и луну</p>	<p>Ю:, У ару  ユー, ウ ある</p>	<p>Мы всегда <i>обладали</i> Ю:ными, Умелыми талантами, способными арбузы кушать  有る [ару] быть, существовать 有する [ю:суру] иметь, владеть 所有 [сёю:] владение, собственность 有料 [ю:рё:] ~[но] платный 有無 [уму] 1) бытие и небытие 有り難う [аригато:] спасибо</p>
<p>難 6</p>	<p>Трудный</p>	<p>(Трава+ рот+ супруг+ старая птица = трудный) Супругу <i>трудно</i> жевать ртом старую птицу с травой</p>	<p>НАН мудзука сий  ナン むずかしい</p>	<p>Попался <i>трудный</i> баНАН, который <i>мудрецов</i> с <i>зубами</i> слегка довел до конвульсий  難しい [мудзукасий] трудный 困難 [коннан] трудности 盗難 [то:нан] кража; грабёж 有り難う [аригато:] спасибо</p>
<p>味 3</p>	<p>Вкус</p>	<p>(Рот+ один+ дерево = еще нет = вкус) Положить в рот еще не достаточно чтобы узнать <i>вкус</i></p>	<p>МИ адзи; адзиваи  ミ あじ; あじわい</p>	<p>Адский <i>вкус</i> у дыни <i>зимой</i>, сказал МИнистр финансов, которого звали Адзивай  味 [адзи] вкус 味わい [адзиваи] вкус 風味 [фу:ми] вкус чего-л. 美味しい [оисий] вкусный 味噌 [мисо] мисо</p>

		気味 [кими] чувство, ощущение 白味 [сироми] белизна
--	--	--

**迷 惑 有 難 味**

[в начало пословиц →](#)  
[содержание →](#)  
[таблица кандзи →](#)

9

お先棒を担ぐ	さきぼう    かつ お先棒を担ぐ
--------	----------------------

さきぼう 【先棒】 (сакибо:) передний носильщик (паланкина)  
 おさきぼう 【お先棒】 (о-сакибо:) орудие (в чых-л. руках);  
 お先棒に使う (о-сакибо ни цукау) использовать кого-л. в качестве орудия;  
 つかう 【使う・遣う】 (цўкау) применять, употреблять что-л., пользоваться чем-л.;  
 お先棒に使われる,  
 お先棒をかつぐ быть использованным кем-л. [в качестве орудия]; плясать под чужую дудку.  
 かつぐ 【担ぐ】 (кацугу) 1) нести на плечах (на себе); 2) ставить во главе, выдвигать; кандидатом в депутаты; 3) быть суеверным; 4) обжулить, надуть;

яп. О-сакибо:-о кацугу  
 яп. О-sakibou-wo katsugu  
 (букв. Быть орудием в чых-то руках)  
 рус. Плясать под чью-либо дудку

先 1	Впереди	(Жизнь+ ножки = впереди) Жизнь на ножках убегает вперед, она уже <i>впереди.</i>	СЭН саки; мадзу  SEN саки; мадзу	СЕНсей, это – <i>впереди</i> рожденный, о котором все писаки поют мадонне изумительные песни  先 [саки] кончик, остриё 先ず [мадзу] сначала, прежде всего 先 [сэн] будущее 先陣 [сэндзин] передовые позиции 先生 [сэнсэй] учитель 祖先 [сосэн] предок 指先 [юбисаки] кончики пальцев
--------	---------	--	--	---

棒 6	Палка	(Дерево+ весна+ корешок = палка) Весной возле дерева появился корешок, который превратился в <i>палку</i>	БО:  ポー	Только <i>палкой</i> можно <u>БО</u> льно ударить  棒 [бо:] палка; дубинка; шест 警棒 [кэйбо:] полицейская дубинка 麵棒 [мэмбо:] скалка 棒線 [бо:сэн] прямая линия 泥棒 [доробо:] вор
担 6	Нести	(Рука+ новый день = нести) Каждый новый день руки что-то <i>приносят</i>	ТАН кацугу; нинау  タン かつぐ; になう	На <u>ТАН</u> ке можно <i>нести</i> карусель, пуговицу и корягу, а потом <u>Нине</u> кричать <u>ау</u>  担ぐ [кацугу] 1) нести [на плече] 担う [нинау] 1) нести [на плече] 担架 [танка] [санитарные] носилки 負担 [фуган] бремя, нагрузка
使 3	Употреблять Поручать	(Человек+ один+ рот+ косить = чиновник = употреблять, поручать) Человек выполняет <i>поручение</i> чиновника	СИ цукау  シ つかう	<u>СИ</u> гареты следует <i>употреблять</i> с <u>цукром</u> , как <u>ауди</u> со звуком  使う [цукау] 1) употреблять, применять 使い [цукай] 1) поручение; 2) посыльный, посланец 使用 [сиё:] употребление, применение ⇨ 使役 [сиеки] служба, работа 召し使い [мэсицукай] слуга 使者 [сия] посланец, эмиссар 大使 [тайси] посол
遣 8	Отправлять Давать Делать Есть Пить	(Дорога+ внутри+ один+ упакованный товар = отправлять) По дороге <i>отправили</i> внутри одного контейнера упакованный товар	КЭН яру  ケン	<u>КЭН</u> тавр <i>отправил</i> своему другу <u>водяру</u>  遣る [яру] давать; дарить 遣す [ёкосу] посылать, направлять 遣外 [кэнгай] ~но посланный (командированный) за границу

先 棒 担 使 遣

[в начало пословиц](#) →  
[содержание](#) →  
[таблица кандзи](#) →

すし詰め

すし詰め

すし【鮓・鮓・寿司】(суси) суси (колобки из варёного риса, покрытые рыбой, яйцом, овощами и приправленные уксусом и сахаром).

つめ【詰め】(цумэ) 1) содержимое, начинка; 2) конец, край; 3) крышка; пробка; 4) шахт, мат; ср. ...дзумэ詰め

яп. Сусидзумэ

яп. Sushizume

(букв. Начинка для суси)

рус. Как сельди в бочке

詰 8	Набивать	(Слова+ воин+ рот = набивать) Воин <i>набил</i> свой рот словами и ринулся в атаку	КИЦУ цумэру  キツ つめる	Содрали с <u>КИЦЫ</u> шкуру и <i>набили</i> ей матрацы у мэра  詰める [цумэру] набивать, наполнять 詰め [цумэ] набивка; начинка 詰まり [цумари] короче говоря, иными словами 難詰 [нанкицу] ~ <b>суру</b> <i>кн.</i> порицать, осуждать ⇨ 詰問 [кицумон] строгий допрос
--------	----------	---	---------------------------------	---

詰

[в начало пословиц →](#)

[содержание →](#)

[таблица кандзи →](#)

11

ひどい目に合わせる

ひどい目に合わせる

ひどい【酷い】(хидой) жестокий; несправедливый; ужасный; сильный, худой

め【目(I)・眼】(мэ) глаза;

あわせる【合わせる】(авасэру) 1) [при]соединять, накладывать; 2) согласовывать; приравнивать[-ся]; приспособлять; ставить (часы); настраивать (муз. инструмент, радио); править (бритву); 3) сличать, сопоставлять; 4) подсекать (рыбу).

яп. Хидой мэ-ни авасэру  
 яп. Hidoi me-ni awaseru  
 (букв. Худой глаз положить)  
 рус. Показать где раки зимуют

 1	Глаз	Круглый <i>глаз</i> превратился в вертикальный <i>глаз</i>	МОКУ МЭ  モク め	У меня <u>меткий</u> <i>глаз</i> на <u>МОКрУ</u> ю курицу  目 [мэ] глаза; глаз 目 [моку] пункт, параграф 盲目 [мо:моку] слепота 科目 [камоку] предмет [изучения] 目盛り [мэмори] шкала, деления на шкале 折り目 [оримэ] складка, сгиб, стрелка
 2	Соединяться	(Крыша+ один+рот = соединяться) Рот под крышкой и крышей это мать несет кашу, где всех <i>соединит</i>	ГО:, ГАЦУ ау; авасэру  ゴー, ガツ あう; あわせる	ГО:род <i>соединяет</i> всех людей, которые <u>ГАрЦУ</u> ют по улицам и кричат <u>ау-авасэру</u>  合う [ау] 1) подходить для чего-л.; 2) совпадать 合わせる [авасэру] [при]соединять 合わせ [авасэ] подсечка (при ужении) 合成 [го:сэй] соединение; хим. синтез ⇨ 合計 [го:кэй] итог, общая сумма 合金 [го:кин] сплав (металлов) 知り合い [сирай] знакомство 六合 [рикуго:] кн. вселенная, космос



[в начало пословиц →](#)  
[содержание →](#)  
[таблица кандзи →](#)

# 取らぬ狸の皮算用

# と たぬき かわざんよう 取らぬ狸の皮算用

とる【取る・採る・執る】(тору) брать  
 とらぬ【取らぬ】(торану) невзятый, непоиманный  
 じゅうひ【獣皮】(дзю:хи) шкура; мех.  
 たぬき【狸・狸】(тануки) 1) тануки, енотовидная собака, барсук; 2) [хитрая] лиса.  
 かわざんよう【皮算用】(кавадзанъё:) нереальные расчёты, прожекты;  
 取らぬ猫の皮算用をやる делить шкуру неубитого медведя (рассчитывать на шкуру ещё не пойманного енота).

яп. Торану тануки-но кавадзанъё:  
 яп. Toranu tanuki-no kawazan'you  
 (букв. Расчет на не пойманного барсука)  
 рус. Делить шкуру неубитого медведя

<p><b>取</b> 3</p>	<p>Брать</p>	<p>(Ухо+ руки = брать)                  Рука тянется к уху,                  означает <b>брать</b>,  <b>получать</b></p>	<p><b>СЮ</b> тору</p> <p><b>シュ</b> とる</p>	<p>В <b>СЮ</b>ртуке кто-то ругается <b>брать</b> взятку</p> <p><b>取る [тору] брать</b>;                  получать                  採取 [сайсю] добыча, сбор                  取引 [торихики] сделка;                  бизнес, торговля</p>
<p><b>狸</b> ++</p>	<p>Енотовидная собака, тануки</p>	<p>(Собака+ деревня = барсук, енотовидная собака)                  В нашей деревне вместо собак служат <b>барсуки</b></p>	<p><b>РИ</b> тануки</p> <p><b>リ</b> たぬき</p>	<p>На <b>РИ</b>совом поле пасется <b>тануки, енотовидная собака</b></p> <p><b>狸 [тануки] 1) енотовидная собака</b>; 2) <i>обр.</i> хитрец, старая лиса                  狐狸 [кори] <i>кн.</i> 1) лисы и барсуки; 2) <i>обр.</i> хитрец, лжец                  狸婆 [танукибаба] <i>прост.</i> карга, старая ведьма</p>
<p><b>皮</b> 3</p>	<p>Кора                  Кожа                  Скорлупа                  Корочка</p>	<p>(Землянка+ труба+ руки = кора, кожа, скорлупа)                  В землянке руками сделали из <b>коры</b> трубу, обили <b>кожей</b>, куда потом насыпали из пороха <b>скорлупу</b> и подпалили</p>	<p><b>ХИ</b> кава</p> <p><b>ヒ</b> かわ</p>	<p><b>ХИ</b>мики на опытах с <b>кавой</b> получили ожоги на <b>коже</b></p> <p><b>皮 [кава] кожа; шкура</b>;                  кожура; кора; шелуха;                  скорлупа;                  皮革 [хикаку] кожа (<i>материал, изделия</i>)                  樹皮 [дзюхи] кора (<i>дерева</i>)                  皮肉 [хинику] ирония;                  сарказм; цинизм                  皮相 [хисо:] внешний вид</p>

算 2	Вычислять Счеты Расчет	(Бамбук+ глаз+ трава = вычислять) Две руки держат счета сделанные из бамбука, для <i>подсчета</i> глаз и травы	サン  サン	САНитары забастовали и взяли <i>расчет</i>  算 [сан] 1) счёт, расчёт 算出 [сансюцу] подсчёт, исчисление ⇨ 算術 [сандзюцу] арифметика, счёт
用 2	Употреблять	Перед <i>употреблением</i> кусочек мяса надо <i>разрезать</i> пополам	Ё: мотиуру  ヨー もちいる	Мы Ёлку <i>употребляем</i> только в <u>молодом</u> <u>типа</u> виде вместе с <u>Ирой</u>  用いる [мотиуру] 1) <u>пользоваться</u> , употреблять, применять; 2) нанимать, давать работу 使用 [сиё:] употребление, применение 用紙 [ё:си] бланк, форма 用具 [ё:гу] инструмент

取 狸 皮 算 用

[в начало пословиц →](#)

[содержание →](#)

[таблица кандзи →](#)

## 13

めくら蛇におじず	めくら蛇におじず へび
----------	----------------

めくら 【盲】 (мэкура) слепота; слепой, слепец  
へび 【蛇】 (хэби) змея;  
おじる 【怖じる】 (одзиру) бояться;  
おじず 【怖じず】 (одзидзу) не бояться;

яп. Мэкура хэби-ни одзидзу

яп. Mekura hebi-ni ojizu

(букв. Слепой не боится змей)

рус. Дуракам закон не писан

англ. The blind is never afraid of snakes

蛇 9	Змея	(Насекомое+ крышка+ хильый мужик = змея) У хилого мужика под	ДЗЯ, ДА хэби	В Деревне ЗрЯ ДАром кормят хлебом, того кто ловит змей  蛇 [хэби] змея; Ср. Е
--------	------	---	-----------------	---

	крышкой сидит <i>змея</i> , которая питается насекомыми	ジャ,ダ へび	蛇 [дзя] <i>то же</i> 毒蛇 [докудзя] [докухэби] ядовитая змея 蛇管 [дзякан] шланг
--	---	------------	---

蛇

[в начало пословиц →](#)  
[содержание →](#)  
[таблица кандзи →](#)

## 14

一か八か	いち ばち 一か八か
------	---------------

いちかばちか 【一か八か】 (итйкабатйка) пан или пропал;

яп. Итика батика  
 яп. Ichika bashika  
 рус. Пан или пропал  
 рус. Была не была

[в начало пословиц →](#)  
[содержание →](#)  
[таблица кандзи →](#)

## 15

一挙両得	いっきよりょうとく 一挙両得
------	-------------------

いっきよ 【一挙】 (иккё) одно усилие;  
 りょうとく 【両得】 (рё:току) двойная выгода; выгода для обеих сторон;

яп. Иккё рё:току  
 яп. Ikkyo ryoutoku  
 (букв. Одним усилием – двойная выгода)  
 рус. Одним выстрелом убить двух зайцев  
 То же, что и 一石二鳥

一	Один	Один он и в Африке <i>один</i>	ИТИ, ИЦУ хитоцу	Одному ИдТИ на висилИЦУ что-то не очень <u>хотца</u>
---	------	-----------------------------------	-----------------------	--

1			イチ, イツ ひとつ	一 [ити] один 一つ [хитоцу] 1) ~[но] один 一 [ицу] одно [целое] 一に [ицуни] 1) всецело, целиком 一年 [итинэн] [один] год ⇨ 一人 [хитори] один [человек] 一級 [иккю:] первый класс (сорт, ранг, разряд) 一月 [итигацу] январь
拳 4	Поднимать	(Солома+ крыша+ рука = поднимать) Солому руками <i>поднимаем</i> на крышу	КЁ агэру; агару  キョ あげる; あがる	<i>Поднимать</i> КонЁк на крышу, можно только бедолаге в рукавицах с соседом по <u>ангару</u>  拳 [кё] <i>кн. поступок</i> ; акт; начинание 挙げる [агэру] поднять 挙げて [агэтэ] весь; целиком 挙がる [агару] упоминаться 挙動 [кёдо:] образ действий, поведение 挙国 [кёкоку] вся страна
両 3	Оба	(Цилиндр+ поршень с ручкой = оба) Цилиндр и поршень <i>оба</i> сделаны из металла	РЁ:  リョー	Он громко оРЁт, пока <i>оба</i> вола встанут  両 [рё:] старинная монета 両方 [рё:хо:] оба; обе стороны 両側 [рё:гава] обе стороны ⇨ 両手 [рё:тэ] обе руки, руки 両替 [рё:гаэ] обмен ( <i>валюты</i> )
得 4	Прибыль	(Два человека+ солнце+ храм = ждть = прибыль) Кто умеет ждть, для того с восходом солнца придет <i>прибыль</i>	ТОКУ эру  トク える	Тот, кто ТОКУет на рынке, в нашу эру всегда имеет <i>прибыль</i>  得る [эру] 1) получать, завоёвывать; Иначе 獲る; 2) мочь, быть в состоянии 得る [уру] <i>кн. то же</i> 得 [току] <i>выгода; прибыль</i> 取得 [сютоку] приобретение, получение 習得 [сю:току] ~ <i>суру</i> изучать, овладевать 両得 [рё:току] двойная выгода

一 拳 両 得

一目散に	いちもくさん 一目散に
------	----------------

いちもくさん【一目散】(итимокўсан): ~に стремглав, со всех ног, как стрела.

яп. Итимокусан-ни  
 яп. Ichimokusan-ni  
 (букв. Одним глазом в разные стороны)  
 рус. Сломя голову

一 1	Один	<i>Один</i>	ИТИ, ИЦУ хитоцу  イチ, イツ ひとつ	<i>Одному</i> ИдТИ на висилИЦУ что-то не очень <u>хоща</u> 一 [ити] один 一つ [хитоцу] 1) ~[но] один 一 [ицу] одно [целое] 一に [ицуни] 1) всецело, целиком 一年 [итинэн] [один] год ⇄ 一人 [хитори] один [человек] 一級 [иккю:] первый класс (сорт, ранг, разряд) 一月 [итигацу] январь
目 1	Глаз	<i>Глаз</i>	МОКУ мэ  モク め	У меня <u>меткий глаз</u> на МОКрУю курицу 目 [мэ] глаза; глаз 目 [моку] пункт, параграф 盲目 [мо:моку] слепота 科目 [камоку] предмет [изучения] 目盛り [мэмори] шкала, деления на шкале 折り目 [оримэ] складка, сгиб, стрелка
散 4	Разбрасывать	(Трава на поле+ луна+ длинные вечера = разбрасывать) Длинными вечерами под луной <i>разбрасываем</i>	САН тиру; тирасу  サン ちる;	Санитарка Саня <i>разбросала</i> САНдали по <u>тиру</u> и на <u>terace</u> 散る [тиру] 1) рассыпаться; рассеиваться; 2) осыпаться 散らす [тирасу] 1) разбрасывать, рассыпать; 2) рассеивать, разгонять; 3) отвлекать ( <i>внимание</i> )

		траву на поле	ちらす	散じる [сандзирю] 1) разбрасывать; тратить 散乱 [санран] <i>кн.</i> рассеивание; <i>физ.</i> Дисперсия 散歩 [сампо] прогулка 散文 [самбун] проза
--	--	---------------	-----	--

一 目 散

[в начало пословиц →](#)  
[содержание →](#)  
[таблица кандзи →](#)

## 17

一石二鳥	いっせきにちょう 一石二鳥
------	------------------

いし【石】(иси) камень; に【二・弐】(ни) два とり【鳥】(тори) птица いっせきにちょう【一石二鳥】(иссэки-нитё:) одним ударом [убить] двух зайцев (одним камнем [убить] двух птиц).
--

яп. Иссэки нитё:  
 яп. Isseki nichou  
 (букв. Одним камнем двух птиц)  
 рус. Одним выстрелом убить двух зайцев  
 То же, что и 一挙両得

一 1	Один	Один	ИТИ, ИЦУ хитоцу  イチ, イツ ひとつ	<b>Одному</b> ИдТИ на виселИЦУ что-то не очень <u>хоща</u> 一 [ити] один 一つ [хитоцу] 1) ~[но] один 一 [ицу] одно [целое] 一に [ицун] 1) всецело, целиком 一年 [итинэн] [один] год ⇨ 一人 [хитори] один [человек] 一級 [иккю:] первый класс (сорт, ранг, разряд) 一月 [итигацу] январь
--------	------	------	---	---

石 1	Камень	Под горой лежит <i>камень</i>	СЭКИ иси  セキ いし	Свою СЕКИру точку об <i>камень</i> обычно после подписи Гимли  石 [иси] 1) <i>камень</i> ; 2) шашка, "камень" (в игре го) 石 [коку] 1) мера ёмкости [риса] (180 л, 10 то, 150 кг риса) 岩石 [гансэки] скала 宝石 [хо:сэки] драгоценный камень 石油 [сэкию] нефть; керосин 大理石 [дайрисэки] мрамор
一 二 1	Два	<i>Два</i>	НИ футацу  二 ふたつ	НИтки беру <i>два</i> клубка для изготовления футляра под мацу  二 [ни] два 二つ [футацу] два 二人 [футари] два [человека], двое, пара 二月 [нигацу] февраль 二重 [нидзю:] [футаэ] удвоение; два слоя
鳥 2	Птица	Если у лошади есть <i>клюв и крыло</i> , то это уже <i>птица</i> ...	ТЁ: тори  チョー とり	У ТЁтки на море <i>птичка</i> Тори сидит на заборе  鳥 [тори] 1) <i>птица</i> 白鳥 [хакутё:] лебедь 鶯鳥 [гатё:] [домашний] гусь 雄鳥 [ондори] петух

一 石 二 鳥

[в начало пословиц](#) →

[содержание](#) →

[таблица кандзи](#) →

## 18

人を呪わば穴二つ	ひと のろ あなふた 人を呪わば穴二つ
----------	------------------------

ひと 【人】 (хйто) человек, люди

のろう 【呪う】 (нору) проклинать;

のろわしい 【呪わしい】 (норовасий) проклятый; ненавистный

あな 【穴】 (ана) яма, дыра, прореха, щель

人をのろわば穴二つ если проклянешь человека, будет две ямы

ふたつ 【二つ】 (фўтацу) два;

яп. Хито-о нороваба ана футацу

яп. Hito-wo norowaba ana futatsu

(букв. Если проклянёшь человека, будет две ямы)

рус. Не рой другому яму - сам в неё попадёшь

人 1	Человек	<i>Человек</i> идет широко ставит ноги	ДЗИН, НИН ХИТО; ХИТОБИТО  ジン, ニン ひと; ひとびと	ДЗот построил Иностранец, <i>человек</i> по имени СусаНИН, это такой хитрый товарищ, которого хотелось бы побить за его хитрость  人 [хито] человек; люди 人類 [дзинруй] человечество 人種 [дзинсю] раса 人間 [нингэн] человек; человечество
呪 9	Проклятие	(Рот+ старший брат = проклятие) Старший брат открыл рот и послал <i>проклятие</i> врагам	ДЗЮ нороу; норои  ジュ のろう; のろい	Дом Зимой на Юге похож на <i>проклятие</i> , словно нора для шоу под нормальный отстой.  呪う [нороу] проклинать; Реже 詛う 呪い [норои] проклятие 呪術 [дзюдзюцу] магия, колдовство, оккультизм
穴 6	Дыра	Если разделить крышу, то образуется <i>дыра</i> с дефицитом тепла	КЭЦУ ана  ケツ あな	КЕрамическую гробниЦУ разбили, сначала сделав <i>дыру</i> анализатором.  穴 [ана] отверстие, дыра; скважина; щель; трещина 洞穴 [до:кэцу] [хораана] пещера 虎の穴 [тора-но ана] тигриное логово
一 一 1	Два	Два карандаша	НИ футацу  二 ふたつ	НИтки беру <i>два</i> клубка для изготовления футляра под мацу  二 [ни] два 二つ [футацу] два 二人 [фугари] два [человека], двое, пара 二月 [нигацу] февраль 二重 [нидзю:] [футаэ] удвоение; два слоя

人 呪 穴 二

[в начало пословиц →](#)

[содержание →](#)

[таблица кандзи →](#)

仏の光より金の光	ふつ ひかり きん ひかり 仏の光より金の光
----------	---------------------------

ほとけ 【仏】 (хотокэ) будда; ひかり 【光】 (хикари) сияние, блеск; свет より 【】 (ёри) по сравнению かね 【金】 (канэ) металл; деньги
---

яп. Хотокэ-но хикари ёри канэ-но хикари  
яп. Hotoke-no hikari yori kane-no hikari  
(букв. Уж лучше блеск денег, чем сияние будды)  
рус. Миром правят деньги

仏 5	Будда, Франция	Человек который вышел "носом" это <i>Будда</i>	БУЦУ; ФУЦУ ХОТОКЭ  ブツ; フツ ほとけ	<i>Будда</i> БУЦАет мячик на ФУТбольном поле вместе с <u>ходоками</u>  仏 [буцу] 1) Будда; 2) буддизм 仏 [хотокэ] 1) Будда; 2) усопший 仏教 [буккё:] буддизм 仏文 [фуцубун] французский текст
光 2	Сиять Свет	Звездочка на ножках означает <i>свет</i> или луч	КО: хикару; хикари  コー ひかる; ひかり	КО:рабль шел на <i>свет</i> , а это хитрый карась <u>рисовал луч света</u>  光る [хикару] сиять; светить 光線 [ко:сэн] луч [света]; свет 光年 [ко:нэн] <i>астр.</i> световой год 光学 [ко:гаку] оптика ( <i>раздел физики</i> ) 光子 [ко:си] <i>физ.</i> Фотон 栄光 [эйко:] слава; ореол 風光 [фу:ко:] <i>кн.</i> вид, пейзаж
金 1	Золото Деньги	Король под крышей стоит по колена в <i>золоте</i>	КИН, КОН о-канэ  キン, コン おかね	Мне подарили <u>КИН</u> жал из <u>КОН</u> ского <i>золота</i> и мешок <i>денег</i> в <u>канэ</u>  金 [канэ] 1) деньги; 2) металл お金 [о-канэ] деньги 金 [кин] 1) золото 料金 [рё:кин] плата за что-л. 現金 [гэнкин] наличные 金属 [киндзоку] металл

合金 [го:кин] сплав  
 金曜日 [кинъё:би] пятница

仏 光 金

[в начало пословиц →](#)  
[содержание →](#)  
[таблица кандзи →](#)

20

似たもの同士	に どうし 似たもの同士
--------	-----------------

にた 【似た】 (нита) похожий;  
 もの 【物】 (моно) вещь, предмет  
 どうし 【同志・同士】 (до:си) товарищ; единомышленник;  
 似たとはおろか瓜二つ мало сказать похожи, они просто как две капли воды;  
 似たもの夫婦 муж да жена — одна сатана  
 ふうふ 【夫婦】 (фу:фу) муж и жена, супруги

яп. Нита моно до:си  
 яп. Nita mono doushi  
 (досл. Похожие вещи – товарищи)  
 рус. Два сапога пара

似 5	Похожий	Человек <i>похожий</i> на пахаря	ДЗИ ниру  ジ にる	Дождь Зимой <i>похож</i> на Иней, поэтому надо <u>ни</u> жние ветки срубить  似る [ниру] быть <b>похожим</b> 相似 [со:дзи] сходство, подобие 真似 [манэ] подражание, имитация
同 2	Одинаковый	Один рот в зеркале <i>одинаковый</i> , такой же как свой рот	ДО: онадзи  ドー おなじ	После большой ДО:зы ондатры будут <i>одинаковые</i> <u>зимой</u>  同じ [онадзи] <b>одинаковый</b> 同時 [до:дзи] то же время 同級生 [до:кю:сэй] одноклассник 共同 [кё:до:] сотрудничество
士 4	Воин Самурай	По широким плечам узнаем <i>самурая</i>	СИ	<u>СИ</u> льный <i>воин</i> он и в Африке <i>самурай</i>

			シ	士 [си] 1) воин, самурай 武士 [буси] воин, самурай 武士道 [бусидо:] Бусидо 兵士 [хэйси] солдат 力士 [рикиси] борец сумо 飛行士 [хико:си] лётчик, пилот
--	--	--	---	--

似 同 士

[в начало пословиц →](#)

[содержание →](#)

[таблица кандзи →](#)

## 21

似て非なる者	に ひ もの 似て非なる者
--------	------------------

にた【似た】(нита) похожий;  
 ひなる【非なる】(хинару) неправильный;  
 もの【者】(моно) человек; некто; тот, кто-то

яп. Нитэ хинару моно

яп. Nite hinaru mono

(букв. Похожий, но неправильный кто-то)

рус. Федот да не тот

似 5	Похожий	(Человек+ плуг = похожий) Человек <i>похожий</i> на пахаря	ДЗИ ниру  シ にる	Дождь Зимой <i>похож</i> на Иней, поэтому надо <u>ни</u> жние ветки <u>ру</u> бить  似る [ниру] быть похожим 相似 [со:дзи] сходство, подобие 真似 [манэ] подражание, имитация
非 5	Ошибка Не	Такие крылья у птички это <i>ошибка</i> природы	ХИ  ヒ	ХИмики подорвались потому что <i>ошиблись</i> в реактивах  非 [хи] <i>кн. Ошибка</i> 非ず [арадзу] не [есть] ( <i>отриц. форма связки "ару"</i> ) 非常 [хидзэ:] 1) экстренная ситуация 非行 [хико:] <i>кн. дурное поведение</i>
者 3	Человек Некто	(Земля+ солнце+ меч = человек, некто) Кусок земли обожженный на солнце превратился в	СЯ МОНО	СЯду на пенек, а там <i>некто</i> пишет монографию  者 [моно] человек; некто

		некто	シャ もの	武者 [муся] <i>кн.</i> воин 学者 [гакуся] учёный 著者 [тёся] автор 若者 [вакамоно] молодой человек
--	--	-------	----------	---

## 似 非 者

[в начало пословиц →](#)  
[содержание →](#)  
[таблица кандзи →](#)

## 22

住めば都	す みやこ 住めば 都
------	----------------

すむ 【住む】 (суму) жить, проживать; обитать  
 みяко 【都】 (мияко) столица, столичный город;

яп. Сумэба мияко

яп. Sumeba miyako

(букв. То место, где живёшь, считаешь для себя столицей)

рус. Всяк кулик своё болото хвалит

住 3	Жить	(Человек+хозяин = жить) Человек - хозяин своей жизни и он решает <i>жить</i> ему или не жить	ДЗЮ: суму  ジュー すむ	ДЗЮ: доист купил <u>суму</u> чтобы <i>жить</i>  住む [суму] жить, проживать; обитать; Ср. 棲む 住まう [сумау] <i>уст.</i> то же 住まい [сумаи] жилище; местожительство 住する [дзю:суру] <i>кн.</i> жить, проживать 住所 [дзю:сё] адрес
都 3	Столица	(Земля+меч+солнце = некто+ пирамида = столица) Пирамида из некто под солнцем это <i>столица</i>	ТО; ЦУ МИЯКО  ト; ツ	В <i>столице</i> кругом толкутся <u>ТО</u> лпы народа из <u>ЦУ</u> симы, за словом <u>милосердия</u> к <u>королю</u>  都 [мияко] <i>уст.</i> столица 都 [то] столица, Токио 都市 [тоси] город 都会 [токай] город 東京都 [то:кё:-то] [столичный] город Токио 都合 [цуго:] 1) обстоятельства

# 住 都

[в начало пословиц →](#)  
[содержание →](#)  
[таблица кандзи →](#)

## 23

傍目八目	はためはちもく 傍目八目
------	-----------------

おかめ【岡目・傍目】(окамэ) зритель, наблюдатель;  
 岡目八目/ハチモク/ со стороны виднее (у зрителя восемь глаз);  
 岡目に見えぬ身の苦勞 горести, неведомые посторонним.  
 はため【傍目】(хатамэ) взгляд постороннего (не причастного к делу) человека;  
 はち【八】(хати) восемь;  
 もく【目】(моку) пункт, параграф  
 め【目(I)・眼】(мэ) глаза;

яп. Окамэ хатимоку  
 яп. Okame hashimoku  
 (букв. У зрителя восемь глаз)  
 рус. Со стороны виднее  
 Син.: 岡目八目

傍 8	Сбоку	(Человек+стоять+навес+направление = сбоку) <b>Сбоку</b> дороги под навесом стоит человек, гаишник и показывает направление)	БО: катавара  ポー かたわら	БО:рода выросла <b>сбоку</b> , а в суп <b>кота сварим</b>  傍ら [катавара] 1) боковая сторона; ~ <b>ни</b> сбоку; 2) наряду, одновременно с чем-л. 傍 [соба] сторона; ~ <b>ни</b> возле чего-л.; Чаще 側 傍観者 [бо:канся] наблюдатель, свидетель 傍受 [бо:дзю] перехват; прослушка 路傍 [робо:] обочина
目 1	Глаз	Круглый глаз превратился в вертикальный <b>глаз</b>	МОКУ мэ  モク め	У меня <b>меткий глаз</b> на <b>МОКрУю</b> курицу  目 [мэ] глаза; <b>глаз</b> 目 [моку] пункт, параграф 盲目 [мо:моку] слепота 科目 [камоку] предмет [изучения] 目盛り [мэмори] шкала, деления на

				шкале 折り目 [оримэ] складка, сгиб, стрелка
八 1	Восемь	Халат у чукчи стоит <i>восемь</i> рублей	ХАТИ яцу / ятцу  ハチ やつ / や つつ	<b>Восемь</b> ХАлатов отдали ТИграм, и каждому из восьми добавили по <u>яйцу</u>  八 [хати] <b>восемь</b> 八つ [яцу] [ятцу] <b>восемь</b> お八 [о-яцу] <i>разг.</i> полдник 八月 [хатигацу] август 八百屋 [яоя] овощная лавка 八丁 [хаттё:] умение, мастерство

傍 目 八

[в начало пословиц](#) →  
[содержание](#) →  
[таблица кандзи](#) →

## 24

備えあれば患いなし	そな わづら 備えあれば患いなし
-----------	------------------------

そなえ 【備え】 (сонаэ) подготовка; приготовления  
あれば 【】 (арэба) если  
うれい 【憂い・愁い】 (урэи) печаль, горе; огорчение  
わづらい 【煩い・患い】 (вадзурай) беспокойство

яп. Сонаэ арэба урэй (вадзурай) наси

яп. Sonaе areba urei (wazurai) nashi

(*букв.* Если подготовлен – не беспокойся)

рус. Кто подготовлен, того обстоятельства не застанут врасплох.

ср. Бережёного Бог бережёт

備 5	Приготовления	(Человек+ трава+ навес+ мясо пополам = приготовления) Человек достал травы, порезал мясо и залез под навес, <b>приготовился</b> жарить шашлык	БИ сонаэру; сонавару  ビ そなえる; そなわる	БИрки <b>приготовили</b> , чтобы сонных связать за <u>эти</u> руки  備える [сонаэру] 1) запастись <i>что-л.</i> ; оборудовать <i>чем-л.</i> ; 備え [сонаэ] 1) подготовка 準備 [дзюмби] подготовка 軍備 [гумби] военные приготовления 備品 [бихин] арматура; инвентарь
--------	---------------	--	--	--

				備考 [бико:] примечание 守備 [сюби] охрана
患 <sup>8</sup>	Больной Беспокойство	(Два матраса на койке, сердце = больной) В палате на двух матрасах лежит <i>больной</i> с сердцем	KAN вадзурау  カン わずらう	КАНикулы дают, чтобы <i>больные</i> ватагой якудзу разом уделали  患う [вадзурау] 1) болеть, страдать <i>чем-л.</i> ; 2) беспокоиться; Иначе 煩う 疾患 [сиккан] болезнь, недуг, расстройство 患部 [камбу] больное место

## 備 患

[в начало пословиц →](#)

[содержание →](#)

[таблица кандзи →](#)

## 25

十人十色	じゅうにんといろ 十人十色
------	------------------

じゅう 【十・拾】 (дзю:) десять とう 【十】 (то:) десять; ひと 【人】 (хйто) человек, люди いろ 【色(I)] (иро) цвет
--

яп. Дзю:нин тоиро

яп. Juunin toiro

(*досл. Десять человек – десять оттенков*)

рус. На вкус и цвет товарища нет

人 <sup>1</sup>	Человек	<i>Человек</i> стоит, расставил ноги	ДЗИН, НИН ХИТО; ХИТОБИТО  ジン, ニン ひと; ひ とびと	ДЗот построил ИНОстранец, <i>человек</i> по имени СусаНИН, это такой <u>хитрый</u> товарищ, которого <u>хотелось бы побить</u> за его хитрость  人 [хито] человек; люди 人類 [дзинруй] человечество 人種 [дзинсю] раса 人間 [нингэн] человек; человечество
十 <sup>1</sup>	Десять	Две скрещенные руки по пять пальцев означают <i>десять</i>	ДЗЮ: ТО:	<i>Десять</i> школьников учат ДЗЮ:до и - то:рговлю

			ジュー とお	十 [дзю:] десять 十 [то:] то же 十月 [дзю:гацу] октябрь 十回 [дзикай] [дзюкай] десять раз 十字 [дзю:дзи] крест
色 <sup>2</sup>	Цвет Разный	(Семерка+сидящий мудрец = цвет, различный) Семь <i>различных</i> цветных идей в голове у сидящего мудреца...	СЁКУ, СИКИ иро; ироиро; иронн  シヨク,シ キ い ろ; いろいろ; いろんな	SEKIрой рубят перСИКИ которые по иронии Иры имеют <i>разный цвет</i>  色 [иро] 1) цвет, окраска; 2) выражение лица 色彩 [сикисай] расцветка 血色 [кэссёку] цвет лица 景色 [кэсики] вид, пейзаж 色女 [ироонна] любовница; 色情 [сикидзё:] чувственное влечени

人 士 色

[в начало пословиц →](#)  
[содержание →](#)  
[таблица кандзи →](#)

Новые слова встретившиеся в 25 пословицах (60слов):

あな	穴	ана	яма, дыра, щель
あぶ	虻・蠅	абу	овод; слепень
ありがたみ	有り難味	аригатами	благодетельность, польза, услуга
あわせる	合わせる	авасэру	присоединять, накладывать
いちもくさん	一目散	итимокусан	: ~に со всех ног
いっきよ	一挙	иккё	одно усилие
いろ	色	иро	цвет
おかめ	岡目・傍目	окамэ	зритель, наблюдатель;
おさきぼう	お先棒	о-сакибо:	орудие в чьих-л. руках
おじず	怖じず	одзидзу	не бояться
おじる	怖じる	одзиру	бояться
かつぐ	担ぐ	кацугу	нести на плечах на себе
かね	金	канэ	металл; деньги
こうもり	蝙蝠	ко:мори	летучие мыши
さきぼう	先棒	сакибо:	передний носильщик паланкина
さと	里・郷	сато	деревня
しん	真	син	правда, истина; реальность
じゅう	十・拾	дзю:	десять

すずめ	雀	судзумэ	восточный полевой воробей
すむ	住む	суму	жить, проживать; обитать
ず		дзу	частица отрицания
そなえ	備え	сонаэ	подготовка; приготовления
だいじ	大事	дайdzi	большое дело, великая вещь
つかう	使う・遣う	цўкау	применять, употреблять что-л.
とう	十	то:	десять;
とも	友	томо	朋 друг, товарищ
とらえる	捕える・捉える	тораэру	поймать, схватить
とり	鳥	тори	птица;
どうし	同志・同士	до:си	товарищ; единомышленник;
なき	無き	наки	кн. форма прил. най 無い
なみだ	涙・涕	намида	泪 слёзы
にた	似た	нита	похожий;
ねみみ	寝耳	нэмими	ухо спящего
のろう	呪う	нороу	проклинать;
のろわしい	呪わしい	норовасий	проклятый
はじめ	初め・始め	хадзимэ	начало
はため	傍目	хатамэ	взгляд постороннего
はち	蜂	хати	пчела; оса;
はち	八	хати	восемь;
ひかり	光	хйкари	сияние, блеск; свет
ひと	人	хйто	человек, люди
ひどい	酷い	хидой	жестокий; несправедливый; худой
ひなる	非なる	хинару	неправильный;
ふうふ	夫婦	фу:фу	муж и жена, супруги
ふたつ	二つ	фўтацу	два;
へび	蛇	хэби	змея;
ほとけ	仏	хотокэ	будда;
ほど	程	ходо	такой же, как
まさか		масака	вряд ли, едва ли
みやこ	都	мияко	столица, столичный город;
め	目	мэ	глаза
めいわく	迷惑	мэйваку	беспокойство, стеснение, тягость
めくら	盲	мэкура	слепота; слепой, слепец
もく	目	моку	глаза, пункт, параграф
もち	餅	моти	моти рисовая лепёшка
もちや	餅屋	мотия	продавец моти, повар моти
もの	物	моно	вещь, предмет
もの	者	моно	человек; некто; тот, кто

より		ёри	по сравнению
りょうとく	両得	рё:току	двойная выгода
わずらい	煩い・患い	вадзураи	беспокойство

[в начало пословиц](#) →  
[содержание](#) →

Кандзи, встретившиеся в 25 пословицах (60 кандзи):

始	大	事	寝	耳	水	友	真	鳥	里
蝠	蝠	餅	屋	雀	涙	迷	惑	先	棒
担	詰	且	合	取	狸	皮	算	用	蛇
一	八	拳	両	得	散	石	二	人	呪
穴	仏	光	金	似	同	土	非	者	住
都	傍	備	患	土	色	難	味	使	遣

[в начало пословиц](#) →  
[содержание](#) →

После того, как выучены все слова и кандзи пробуем читать японские пословицы и поговорки без подсказок в оригинале....

Тексты пословиц для самопроверки:

Пословицы с переводом можно посмотреть там:

[1](#), [2](#), [3](#), [4](#), [5](#), [6](#), [7](#), [8](#), [9](#), [10](#),  
[11](#), [12](#), [13](#), [14](#), [15](#), [16](#), [17](#), [18](#), [19](#), [20](#),  
[21](#), [22](#), [23](#), [24](#), [25](#)

1. 始めが大事
2. 寝耳に水
3. まさかの友が真の友
4. 鳥なき里の蝙蝠
5. 餅は餅屋

6. 雀の涙ほど
7. あぶはちとらず
8. ありがた迷惑
9. お先棒を担ぐ
10. すし詰め
11. ひどい目に合わせる
12. 取らぬ狸の皮算用
13. めくら蛇におじず
14. 一か八か
15. 一挙両得
16. 一目散に
17. 一石二鳥
18. 人を呪わば穴二つ
19. 仏の光より金の光
20. 似たもの同士
21. 似て非なる者
22. 住めば都
23. 傍目八目
24. 備えあれば患いなし
25. 十人十色

[в начало пословиц](#)→  
[содержание](#) →

